



# L'Ami du 20<sup>e</sup>

Journal chrétien d'informations locales • Janvier 2013 • n° 691 • 69<sup>e</sup> année

1,70 €

## ■ Propreté à Belleville

Quand les enfants s'en mêlent

> 6

## ■ 81, rue de la Plaine

Pose de la première pierre de 103 logements sociaux et des nouvelles salles paroissiales

> 4

## ■ Année de la Foi

Pour vous qui est Jésus?

> 12

## ■ Compte-rendu de mandat

de Frédérique Calandra devant un public clairsemé

> 14

## ■ Sports

Jean-Marie Leblanc, invité d'honneur de la remise des médailles de l'OMS

> 16

## A Bagnolet, à Ménilmontant, aux Lilas et à Charonne

# Il y a deux siècles La vie de château

Domaines, châteaux et maisons de campagne : à l'origine de la topographie des territoires actuels de l'arrondissement. > Pages 7 à 9



Château de Bagnolet

Crédits, Assurances,  
Epargne, Téléphonie Mobile

**Gagnez à comparer !**

**Crédit Mutuel**  
LA banque à qui parler

Crédit Mutuel Paris 20 Saint-Fargeau

167, avenue Gambetta (métro Saint-Fargeau) – Tél. : 0 820 09 98 93\*

24, rue de la Py (métro Porte de Bagnolet) – Tél. : 0 820 09 98 94\*

Courriel : 06050@cmidf.creditmutuel.fr



### NOELI PLOMBERIE

01 41 71 33 52

FOUTE - CANALISATION BOUCHEE - ROBINET - LAVABO  
WC - BALLON - CHAUDIERE - RADIATEUR - MEUBLE SALLE DE BAIN

GROHE - ALLIA  
GEBERIT - ELM LEBLANC

Intervention rapide • Devis gratuit  
Ouvert jusqu'à 20 heures sans interruption

55, Avenue de Flandre - 75019 PARIS



71-73, place de la Réunion  
75020 PARIS  
Tél. 01 43 67 08 08  
Fax 01 43 67 04 04  
depierre.immobiliere@free.fr

#### L'agence du quartier Réunion



Estimations discrètes et gratuites  
Achat - Vente - Location  
Votre appartement en vente  
sur huit sites internet immobiliers  
! Qui vous offre mieux ?  
Comparez!

Adhérent au code de déontologie FNAIM



### 2 AGENCES DE VOYAGES PROCHES DE CHEZ VOUS



CAROL VOYAGES  
196, rue de Belleville  
75020 PARIS  
Tél. : 01 58 70 08 70  
belleville@carol-voyages.com

CAROL VOYAGES (Ex Eden Tours)  
30, rue Belgrand  
75020 PARIS  
Tél. : 01 46 36 36 50  
eden-tours@selectour.com

### SOCIETE GARAGE DES MARAICHERS

Réparations toutes marques  
GDM Mécanique Générale  
Tôlerie - Peinture - Pare-Brise...  
10, rue des Maraîchers - 75020 Paris  
Tél. : 01 43 72 21 90 Port. : 06 85 66 32 89



### Copytoo.com



Imprimerie - Photocopie  
Développement Photo - Photo d'identité  
Papeterie - Faire-part - Poster  
Transfert de K7 et film sur DVD

BONNES FÊTES DE FIN D'ANNÉE  
Lundi au Vendredi: 9h - 20h / Samedi: 10h - 19h  
Dimanche sur rendez-vous  
281, rue des Pyrénées 75020 Paris  
Tél. : 09 60 39 86 99 - Fax : 01 43 49 13 42  
Email : copytoo@orange.fr

### MJ COIFFURE ET BEAUTÉ

47 rue des Orteaux  
75020 Paris

Téléphone : 09 51 53 81 96  
ou 06 34 44 40 29

mjcoiffureetbeaute@gmail.com

Site internet  
de l'Ami du 20<sup>e</sup>  
[lamidu20eme.free.fr](http://lamidu20eme.free.fr)

### OPTIQUE ST-FARGEAU

L'expérience et la qualité au service de vos yeux depuis 1987  
Opticien spécialiste verres ESSILOR



Mme ATTIA SANDRA  
OPTICIENNE D.E

6, place Saint-Fargeau  
75020 PARIS  
Tél. 01 40 31 86 80  
photopic.20@orange.fr

### Rajeunissez votre audition en toute discrétion Centre Auditif Saint-Fargeau

Nathalie Giaoui  
Audioprothésiste  
Diplômée d'Etat

Spécialiste de l'appareil  
auditif numérique

Une solution discrète, esthétique,  
performante  
Facile à utiliser



40, rue Haxo - 75020 Paris - Face au métro Saint Fargeau  
Tél. 01 40 30 17 26

## Courrier



des lecteurs

### LA MUSIQUE EN BERNE

Président de l'association Musica 20 (ex Amis du Conservatoire Georges Bizet), je tiens à porter à votre connaissance, la drôle de manière dont nous sommes évincés du Conservatoire du 20<sup>e</sup>. Nous étions accueillis depuis seize ans dans ces locaux parce que notre offre de cours pour adultes complétait l'offre publique en direction des enfants. Nous proposons des cours d'instrument, chant et solfège, un orchestre Klezmer et un autre de chambre, une chorale.

Depuis deux ans, la mairie de Paris nous avait demandé de modifier notre nom et la mairie du 20<sup>e</sup> a voulu - légitimement - que nous payions une redevance pour les salles.

Lors de cette rentrée, alors que nous avions accepté les nouvelles conditions, le directeur du conservatoire nous a enlevé des salles, à la dernière minute. Et la Maire dit en réunion publique qu'il est anormal que nous soyons la seule association accueillie à un tarif avantageux.

Soit! Mais nous payons ce que ses services demandent. Quant à notre situation de monopole, nous n'y sommes pour rien: nous voulons bien partager avec d'autres associations. Mais nous ignorons toujours les critères de sélection. Pourquoi la mairie et le conservatoire n'ont-ils pas, en toute transparence, organisé un appel public en juin, au lieu d'attendre mi-septembre pour changer les règles dans l'opacité?

Deux mois après notre demande, nous n'avons toujours pas été reçus par la Maire pour éclaircir la situation. Nous concentrons actuellement nos forces bénévoles pour trouver un hébergement pour l'an prochain afin de maintenir l'emploi de nos onze professeurs, qui enseignent la musique à 80 adultes.

PHILIP SCHEINER

SITE DE L'ASSOCIATION [WWW.MUSICA20.FR](http://WWW.MUSICA20.FR)

### UN TÉMOIGNAGE DOULOUREUX

Je suis homosexuel, mais contre le mariage entre personnes du même sexe. Seulement ce qui me met « hors de moi » c'est que l'on dise que c'est pour protéger les enfants. Retraité du spectacle, j'ai été au début des années 60 petit clerc dans une cathédrale, où j'ai été victime de l'Eglise, trop vieux maintenant pour faire quoique ce soit. L'Eglise n'a pas son mot à dire avec les milliers d'histoires pédophiles qui entachent son image à travers le monde entier (et cela ne date pas d'aujourd'hui). J'ai découvert sur le net le site « Franco Damiani da Virgo Maria la pedofilia veicolata dal Vaticano II », très instructif; moi ça ne m'a pas surpris. Je ne vais plus à la messe, je vais sur le site Per Ipsum ou Introibo pour mes prières. Merci de me comprendre.

ALAIN

NDLR Notre journal a déjà traité de ce problème très douloureux (mai 2010). Aujourd'hui l'Eglise a pris conscience du scandale de ces pratiques et a pris des mesures extrêmement rigoureuses pour éviter au maximum leur renouvellement. Et malheureusement il ne faut pas oublier que d'autres secteurs de la société (sport, école, médecine...) sont également touchés. ■

Publirédactionnel

## 2, rue Monte-Cristo Passion chocolat

À 2, rue Monte Cristo, c'est une toute petite boutique avec une toute petite vitrine, toujours très joliment décorée en fonction des fêtes à venir. C'est le domaine d'une femme qui, par une reconversion et une formation, a réalisé son rêve : travailler le chocolat.

Ici la patronne, la créatrice, l'ouvrière, la vendeuse sont une seule et même personne. Depuis trois ans, elle fait tourner sa petite entreprise avec l'aide d'une seule employée à mi-temps et une grosse somme de travail.

À l'intérieur : du blanc et du marron, des étagères de bois sombre, une ambiance « très chocolat ». On y trouve des boîtes très raffinées, de simples tablettes à l'orange au gingembre et autres. Beaucoup de figurines et de sucettes pour les enfants à des prix très raisonnables. Les enfants sont très bien reçus ; jamais ils ne repartent sans un bonbon.

Tous les produits sont réalisés dans le laboratoire, derrière la



boutique, avec des ingrédients de première qualité.

Un guéridon et deux fauteuils offrent une pause thé ou café.

Un seul regret : l'environnement immédiat devant la boutique : un parking deux roues, sale et pol-

luant. Un espoir : Florence de Massol, adjoint à la Maire, est venue, a vu et a promis de faire quelque chose. Que la chocolaterie « Ô Mille et une Fèves » perdure, c'est notre souhait. ■

ANNIE PEYRELADE



### Beaucoup de monde pour l'inauguration du prolongement du T3

**S**ans estrade, sans discours et sans champagne, M. Pierre Mongin, le Président-Directeur général de la RATP a donné son « Feu vert pour le démarrage de l'exploitation du T3 ». C'était le 15 décembre à 11h30 très précisément à la Porte de la Villette au milieu d'un étrange imbroglio de personnalités politiques et d'invités de toutes sortes. Personnalités invitantes : il y avait Bertrand Delanoë et Jean-Paul Huchon. Frédérique Calandra, Julien Bargeton et Denis Baupin, ont eux aussi été emportés dans le mouvement informel créé par le Maire de Paris au hasard de sa déambulation au milieu des gens venus assister à l'inauguration. Une cérémonie bizarre ! Dans cette affaire quelques personnes, déguisées en clowns, venues manifester contre l'aéro-



Bertrand Delanoë, Jean-Paul Huchon et Pierre Mongin sont quelque part au milieu de cette foule !

port des Landes, ajoutaient une note, fausse évidemment, au magma général des personnes venues à l'inauguration. Mais, peu importe, une fois le signal donné, les 23 tramways de l'ensemble de la ligne ont ouvert leurs portes à des voyageurs

impatients de prendre enfin le tram. Et c'est ainsi que pendant le week end des 15-16 décembre, les tramways n'ont pas désempli du Pont du Garigliano à la Porte de la Chapelle. C'était gratuit pour tout le monde et les Franciliens, qu'ils soient de Paris ou de la



A la Porte de Vincennes comme dans toutes les autres stations, les quais n'ont pas désempli pendant 2 jours.

banlieue, n'ont pas hésité à tester un système de transport appelé à les voiturier chaque jour. Et maintenant qu'il est inauguré, «prenez le tram» : il roule de 5h du matin à 0h30 le soir, en semaine et de 5h à 1h30 les vendredis, samedis et veilles de fêtes. Fini le feuilleton de l'Ami et vive le tram ! ■

ANNE MARIE TILLOY



Que ce soit le samedi ou le dimanche, il fallait pousser pour entrer.

### Quartier Saint Blaise

### Inauguration de la « Fabrique Saint Blaise » et avancement du GPRU\*

**L**a « Fabrique St Blaise », « chantier ouvert au public », comme elle se définit elle-même, est un nouveau lieu pour s'informer sur les évolutions, animer le quartier et participer à sa vie, au 50 rue Saint Blaise ; elle a été inaugurée le 1<sup>er</sup> décembre, en présence des autorités municipales, de Madame Stievenard, Conseillère de Paris, adjointe à la Politique de la Ville, et de l'aménageur (La Semaest). Il s'agit d'un lieu de rencontre et d'échange des associations impliquées dans le devenir du quartier, pour accompagner, voire anticiper les transformations en cours. Des animations et des permanences y auront lieu, des promenades seront organisées pour suivre l'évolution du chantier, dont la maquette trouvera enfin une place au centre même du quartier. L'association Apazapa ([www.apazapa.fr](http://www.apazapa.fr)), « chantier d'image » ouvert au public, y présentera des jeux sur le quartier, virtuels et sur le terrain. On y trouvera aussi l'association Extramuros qui réalise les pots de la trame verte et l'association Plus Loin qui réalise des projets regroupant l'ensemble des cultures du quartier.

#### GPRU : la phase des démolitions a commencé

En complément de cette inauguration s'est tenue une réunion d'information sur l'avancement des travaux du GPRU. On entame maintenant la phase des démolitions sur la dalle Vitruve et cela ne se fait pas sans bruits, bruit des

machines bien sûr, mais aussi cris des riverains gênés dans leur vie quotidienne et professionnelle. Même si la Mairie ne fait pas la sourde oreille à ces plaintes, elle admet que c'est difficile de faire autrement et qu'il faut prendre son mal en patience. Les problèmes de circulation actuels à cause des voitures ventouses place des Grés ou à craindre dans le futur à cause de la mise en double sens de la rue Vitruve, sont aussi au cœur des préoccupations des habitants. Mais les autorités et les aménageurs nous invitent à voir un cran plus loin avec les commerces et les entreprises qu'ils envisagent d'installer au niveau de la dalle Vitruve dans le cadre de l'ouverture des deux nouvelles rues vers le tramway, ce qui permettra de donner une nouvelle image à ce quartier encore trop porté sur le résidentiel. Le Centre Social St Blaise actuellement à l'étroit rue Mouraud triplera de dimensions dans un nouveau bâtiment sur la dalle Vitruve, comme un petit caillou entre deux tours.

#### Un nouveau pas dans le désenclavement

Le tramway a fait son entrée le 15 décembre dans un quartier mal desservi dès l'origine, contribuant ainsi au lien avec les quartiers voisins. Il apportera dans son sillage quelques réalisations artistiques, en particulier des fontaines vers la Porte de Montreuil. Mais le désenclavement touche aussi les

confins du quartier, avec l'ouverture de l'espace jeunes à Mouraud, le percement prochain d'une voie à travers l'îlot du Clos après le déménagement d'une partie de l'école vers le boulevard Davout et la rénovation de la galerie commerciale que l'on attend avec impatience. ■

FRANÇOIS HEN  
(ENQUÊTE ET REPORTAGE DE MICHEL BOLORE)

\*GPRU : Grand Projet de Renouvellement Urbain



La maquette du GPRU, visible au 50 rue Saint Blaise.

**Poissonnerie D. COLLACHOT**  
Coquillages  
Plateaux de fruits de mer  
Poissons  
262 bis, rue des Pyrénées  
75020 Paris  
Tél. : 01 46 36 25 06

**Les petits campagnards**  
Bar - Restaurant  
Réservation pour soirées de groupes  
Soirée à thème  
320, rue des Pyrénées - 75020 Paris  
Tél. : 01 83 06 17 92

PLOMBERIE  
COUVERTURE  
CHAUFFAGE  
**Ets MERCIER**  
Tél. 01 47 97 90 74  
21 bis, rue de la Cour-des-Noues

**deNeuville**  
Chocolat français  
37 Cours de Vincennes  
75020 PARIS  
Tél. : 01 43 73 07 77  
ludilu@wanadoo.fr

**ALEXI 20e**  
Produits Grecs et Libanais  
Traiteur et plat à emporter  
21, rue de Bagnole - 75020 PARIS  
Tél. 01 43 48 87 87  
Métro : Alexandre-Dumas

**POMPES FUNÈBRES MÈNILMONTANT**  
SERVICE FUNÉRAIRE 24h/24  
22, rue Belgrand  
75020 PARIS  
[www.pfdmi.com](http://www.pfdmi.com)  
01 43 49 23 33

**kangourou kids**  
Garde d'enfants à domicile,  
garde partagée, sortie d'école...  
de qualité !  
1, rue Frédéric Loliée - 75020 Paris  
01 44 93 08 49  
contact.paris20@kangouroukids.fr

**M. et Fils**  
Entreprise Générale de Bâtiment  
57 bis, rue de la Chine  
75020 Paris  
Tél. : 01 47 97 78 03  
Fax : 01 47 97 78 24  
GSM : 06 71 60 20 62  
**Antonio MARTINS**



### Chantier Lagny-Le Garance

## Un comité de suivi tendu

**R**encontre à la fois rituelle et difficile, la quatrième réunion du comité de suivi entre les riverains et les différents protagonistes du chantier Lagny-Le Garance, qui s'est tenue le 12 décembre, a donné lieu à des échanges aigres autour des nuisances créées par les travaux.

Côté riverains, on dénonce le bruit, la poussière, les horaires des travaux, la circulation des camions, la mauvaise information... enfin tout ce qui constitue les inconvénients d'un chantier qui perturbe la tranquillité d'un quartier.

De l'autre côté représenté par Icade, la Ratp, la Mairie du 20<sup>e</sup>, la voirie et surtout Eiffage Construction, l'entreprise générale de l'opération, on tente de répondre

rationnellement en indiquant les protections mises pour limiter les nuisances inhérentes à un chantier de cette envergure. On informe aussi sur le calendrier à venir des travaux.

#### Entre plaintes et explications techniques

**Côté plaintes**, les riverains dénoncent le bruit, «les bips bips» continus liés au remplissage des camions et bien sûr la poussière générée. A cet égard, les parents des élèves de l'école maternelle de la rue des Maraîchers ont exprimé, via la voix de leur directrice, leurs inquiétudes. Mais que répondre?

**Explications techniques** : maintenant que «la paroi moulée» a été réalisée, il y en a jusqu'en mars 2013 pour la réalisation du terras-

sement et l'évacuation des 200 000 m<sup>3</sup> de terre de la parcelle, ce qui représente entre 200 et 300 rotations de 60 à 70 camions par jour. Ce sont bruit et poussière assurés (même s'il y a moins de poussière étant donné le temps froid), mais «les victimes» sont réparties avec une date de fin et l'assurance que lorsque le chantier en sera au gros œuvre, il sera très rare de sortir du créneau horaire 7h-20h et cela du lundi au vendredi.

**Concernant l'avenir** : on apprend l'arrivée de 4 grues dont les 2 premières, qui seront installées le long de la rue des Maraîchers, provoqueront, en janvier, pour leur montage, une neutralisation partielle de 2 à 3 jours de la rue. L'accès aux riverains, piétons ou vélos sera maintenu.



Enfermé dans sa paroi périmétrique moulée, le chantier en est actuellement dans la phase terrassement et butonnage.

De part et d'autre on s'est écouté et peut-être entendu (?). Tout en reconnaissant que, sur le plan professionnel, le chantier est bien géré, les riverains tiennent à ce qu'on sache les nuisances qu'ils subissent et ils le font savoir. Il est évident que l'outil Internet avec

son courrier électronique peut être une arme redoutable!

Le prochain comité de suivi qui a été fixé à la fin de l'opération terrassement aura lieu le mercredi 27 mars.

ANNE MARIE TILLOY

### Plaine-Lagny

## Une opération immobilière originale

**L**a Paroisse Saint Gabriel disposait au 81 rue de la Plaine d'un presbytère et de salles paroissiales. Celles-ci, établies sur deux étages, devaient être impérativement renouvées.

Faute d'avoir trouvé en son sein l'argent nécessaire, le diocèse de Paris a monté avec la Société d'Etudes, d'Aménagement et de Réalisations Immobilières et Foncières-SODEARIF- une opération immobilière qui permet tant la

construction de plus de 100 logements sociaux (studios) que la mise à disposition de la paroisse d'un ensemble pastoral de qualité.

Le diocèse s'orienta alors vers un montage déjà expérimenté : céder une partie du terrain gratuitement (ou plus exactement selon un bail emphytéotique de 99 ans) et, en contrepartie, voir mise en œuvre, aux frais de l'opérateur immobilier, la reconstruction des salles paroissiales.



Mgr Aupetit et Frédérique Calandra posent la première pierre.

#### Plus de 100 logements

Concrètement, l'ancien presbytère et le restaurant qui le jouxtait ont été démolis.

En façade de la rue, un immeuble de 10 étages sera édifié pour y accueillir 103 logements sociaux (studios) (destinés essentiellement à des agents de la SNCF remplissant certaines conditions d'âge et de ressources) et quelques locaux au rez-de-chaussée pour la paroisse.

A l'arrière, là où se trouvaient les anciennes salles paroissiales, le bâtiment existant sera réhabilité, mis aux normes actuelles et rehaussé d'un étage. S'y trouve-

ront le nouveau presbytère, plusieurs salles de réunion (dont une de 200 places) et quelques logements privés.

Le constructeur est Bouygues, qui a confié la maîtrise d'ouvrage à SODEARIF.

#### Pose de la première pierre

Ce mercredi 28 novembre la première pierre (ou plutôt presque la dernière, car les travaux sont bien avancés) a été posée par les principaux acteurs, dont le Diocèse de Paris et la société Immobilière des Chemins de Fer- ICF -, qui est l'intermédiaire entre la SNCF et les

bénéficiaires de logement sociaux au titre du 1% logement.

La diversité des participants à l'opération a donné lieu à un mélange original de laïque et de religieux. C'est ainsi qu'en la présence de Frédérique Calandra, Maire du 20<sup>e</sup>, qui avait tenu à honorer cette manifestation de sa présence, Mgr Aupetit, muni d'une étoile, a béni les bâtiments, lu une épître de St-Paul et récité une prière.

L'avancement actuel des travaux permet d'espérer une livraison de l'ensemble pour la fin de l'année 2013. ■

BERNARD MAINCENT

Pour votre publicité dans l'Ami du 20<sup>e</sup>  
Contactez M. Langrenay 06 07 82 29 84

#### AU BON CHASSEUR



Spécialiste  
piéds sensibles

40, av. Gambetta  
75020 PARIS

Près de la Poste  
sur la place Gambetta

#### PLOMBERIE SANITAIRE CHAUFFAGE

"Petite Maçonnerie"

F. JOAQUIM

47, rue de la Chine - 75020 PARIS

☎ 01 47 97 34 98

Fax 01 47 97 64 40

#### GRUPE SCOLAIRE SAINT-JEAN DE MONTMARTRE

31, rue Caulaincourt - 75018 ☎ 01 46 06 03 08 - Fax 01 42 59 41 28

##### ÉCOLE : sous contrat d'association

- Classes maternelles 3 ans - 6 ans
- Garderie
- Classes primaires du CP au CM2
- Etude du soir

##### LYCÉE : sous contrat d'association

- CAP Vente
- Accueil et suivi personnalisés
- Projets européens
- DP6
- BAC Pro Vente en alternance
- BAC Pro ASSP en 3 ans
- BAC Professionnel Secrétariat - Comptabilité - Commerce - Vente en 3 ans
- BAC Pro SPVL en 3 ans

EXTERNAT - DEMI-PENSION - BOURSES NATIONALES



### Quartier Amandiers-Ménilmontant

## Ballade urbaine plus qu'intéressante



© JEAN-MARC DE PRENEUF

Des «marcheurs» attentifs

**M**algré l'offensive de l'hiver, une vingtaine d'habitants du quartier ont fait ce samedi 8 décembre une promenade urbaine dans le quartier Amandiers-Ménilmontant. En l'absence de la Maire la visite fût assurée par Nathalie Maquoi et Jacques Baudrier, adjoints, et Alice Tercé, Chargée de mission. L'objectif était de présenter aux habitants les réalisations et les projets en matière de bâtis urbains. Et chaque participant à la marche a reçu, avant le départ, une copie d'un plan du quartier sur lequel figuraient tous les équipements réalisés, en cours ou à l'étude. Ce fut ainsi l'occasion pour les participants de pratiquer la démocratie participative.

#### 10 réalisations ou projets

- **Place Martin Nadaud** : la place devenue piétonne n'est pas encore achevée. Avec le concours de la Ratp, la ville prévoit de compléter cet aménagement pour lui donner son cachet définitif
- **Rue Gasnier Guy** : la crèche actuelle ne pouvant être agrandie sera complétée par un jardin partagé qui verra le jour en 2014 (les travaux démarrant mi 2013).
- **Rue Elsa Borey** : création d'un jardin de jeux pour enfants avec un mini-terrain de football. Réalisation fin 2013.
- Dans ce quartier, **activation du Plan Climat** de la Ville de Paris. Il s'agit d'apporter aux immeubles construits il y a plus de vingt ans, une meilleure qualité énergétique dans chaque appartement. Trois immeubles sont concernés.
- **A l'angle de la rue Elsa Borey et de la rue des Amandiers** : un Foyer de travailleurs migrants va être entièrement réhabilité dès mars prochain. Projet d'ampleur nécessitant 18 mois de travaux.

- **Place des Amandiers** : la crèche actuelle doit faire l'objet de travaux de remise en état. Un projet à l'étude prévoit d'y ajouter une bibliothèque d'une surface de 1 500 m<sup>2</sup> qui aurait l'avantage de faire vivre ce quartier (qui manque cruellement d'animation).
- **Rue de Tlemcen** : réhabilitation de deux immeubles dans le cadre du plan climat et création d'un Centre d'hébergement pour femmes battues.
- **Rue Fernand Léger** : achèvement en juillet 2013 d'un immeuble pour travailleurs migrants avec extension d'un espace vert.
- **Rue Delaitre** : création d'une crèche de 40 places et d'une Résidence Etudiante de 40 chambres. Travaux dès 2013 et livraison début 2015.
- Quant au **Centre d'Animation**, vu l'âge de sa construction, se pose le problème de sa rénovation. Réhabiliter? Reconstruire? Le projet est à l'étude. ■

JEAN MICHEL ORLOWSKI

### Investissements pour l'espace public en 2014

## Préparation du budget participatif

Le 4 décembre s'est tenu à la Mairie du 20<sup>e</sup> un retour croisé sur les marches exploratoires des différents Conseils de Quartier sous la direction du Conseil Architecture Urbanisme Environnement de Paris (CAUE 75\*), en présence de l'équipe municipale.

#### Ce qu'est le budget participatif

Le budget participatif est une somme allouée à chaque Mairie d'arrondissement pour le financement de travaux « locaux ». Ceux-ci sont d'abord définis au cours de marches exploratoires dans les sept quartiers, auxquelles sont présents les membres des Conseils de quartier, puis étudiés par le CAUE, qui en retient le plus grand nombre. Dans un second temps la Mairie d'arrondissement soumet les demandes de travaux et d'aménagements à la Mairie Centrale, qui les fait étudier par ses services techniques. Ceci demande du temps et les aménagements répertoriés ci-dessous ne seront réalisés, sous réserve de vérification technique et de non-dépassement de la somme allouée, qu'en 2014. Le qualificatif de « participatif » signifie la « participation » des habitants.

#### Principaux travaux et aménagements retenus

##### Sécurisation de l'espace public

- rue de Lagny, passage de 17 à 20 lux de l'éclairage public pour le tronçon Charonne/Pyrénées;

- inscription pour vétusté des rues Fontarabie, Etienne Dolet et des Couronnes et du passage Tourrelles;
- aménagement de la rue Pierre Soulié et du carrefour Capitaine Ferber/ Alphonse Penaud ainsi que de la traversée entre Louis Lumière et Séverine.

##### Mobilité et accessibilité

- recalibrage du trottoir de la rue de Lagny en face de la rue de Buzenval, de ceux de la rue de Belleville (niveau 72) et de la rue Ramponneau;
- aménagement et piétonisation du Passage Lagny.

##### Bancs publics

Une attention particulière est portée aux bancs, qui sont appréciés de nombreux habitants. Mais les bancs sont souvent supprimés en raison des regroupements inopportuns, qu'ils suscitent. Aussi la Ville de Paris expérimente-t-elle un mobilier urbain innovant (voir le site Internet «Mobilier urbain intelligent Ville de Paris»). Des tests sont en cours sur les grands Boulevards, ainsi qu'à La Défense. Les personnes intéressées sont invitées à les tester in situ et à faire remonter leurs impressions.

##### Aménagement de jardins et squares

- jardin Cristino Garcia (Plaine-Lagny) : installation de petites grilles à chaque entrée et création d'allées délimitant les cheminements;
- square Sorbier : réouverture de l'entrée côté Bidassoa et de potelets mobiles sur le parvis.

##### Pour les enfants et les jeunes

- square Elisa Borey : en concertation avec les jeunes du quartier, choix et aménagement des structures sportives;
- square Sorbier : étude d'un manège sur le parvis;
- square Grynberg : jeux en place à remplacer par des jeux traditionnels;
- voie piétonne Julien Lacroix : création d'un espace suffisant qui permette les jeux de ballon et la surélévation de la chaussée. ■

\* le CAUE est un organisme départemental créé par la Loi sur l'architecture du 3 janvier 1977 qui assure des missions de service public pour la promotion et le développement de la qualité architecturale, urbaine et environnementale. Il s'adresse aux particuliers, aux enseignants, aux élus et professionnels. ([www.Caue75.fr](http://www.Caue75.fr)).

CHANTAL BIZOT

### Rue de Buzenval

## En avant pour le futur centre d'animation

**A** l'angle de la rue de Buzenval et de la rue des Haies, près de la rue d'Avron, le chantier de démolition des structures existantes s'est terminé fin novembre comme l'illustre notre photographie, avec deux mois de retard sur le programme initialement affiché. La place est libre pour lancer la construction d'un centre d'animation municipal, échéance 2014, à l'architecture contemporaine, comme le montre la maquette. Il sera dédié aux activités musicales et aux arts graphiques. ■

© PIERRE PLANTADE



Démolition en cours

© VILLE DE PARIS



Maquette du futur centre d'animation



### Conseil d'arrondissement du 29 novembre 2012

#### Plan-climat pour Paris : une nouvelle étape

Florence de Massol fait une présentation assez exhaustive du plan-climat de Paris. Elle souligne l'importance des résultats déjà obtenus, et les étapes nouvelles annoncées. Ainsi le coût d'utilisation des énergies renouvelables a

diminué à Paris de 23% depuis 2004 et l'émission des gaz à effet de serre a diminué de 30%. Pour les économies d'énergie le logement est un des points clés.

#### Plus de 1 000 logements vont être réhabilités

Dans cet objectif le conseil approuve les réhabilitations sui-

vantes : pour Paris Habitat 628 logements, 2/29 rue du Clos, et 79/99 rue des Orteaux, un nombre équivalent pour la RIVP 109-121 boulevard Mortier, 60 rue Saint Fargeau et 4 place de la Porte de Bagnolet. Et de son côté Emmaüs Habitat entame des travaux analogues pour 96 logements 2 rue Henri Chevreau.

d'énergie. De plus, elle propose que Paris continue d'accroître les plantations d'arbres.

#### Et pourquoi pas de l'agriculture en pleine ville ?

Elle suggère enfin, qu'à l'exemple de ce qu'ont réussi plusieurs villes du Canada ou des Etats Unis, le recours à l'agriculture urbaine soit envisagé à Paris. Dans les quartiers où les difficultés sociales sont élevées, la mise en commun d'une agriculture urbaine facilite les rapports humains et répond aux difficultés économiques de certaines populations pour se nourrir. Les toits plats peuvent être utilisés et pas seulement pour des décorations florales ou d'arbustes comme cela se fait dans les beaux quartiers. Une école du 5<sup>e</sup> arrondissement a tenté l'expérience.

#### Et la couverture du Périphérique ?

Frédérique Calandra revient sur les difficultés des habitants dont les logements sont en bordure du périphérique. Prolongeant le débat animé du précédent Conseil d'arrondissement, elle évoque une couverture légère sur le périphérique qui permettrait une isolation phonique très importante.

#### Veto à une subvention pour une crèche

Ariane Calvo, chargée de la petite enfance, propose au Conseil de

refuser la subvention de 119 000 euros sollicitée par l'association Gan Menahem pour la crèche Heikal Menahem, située 104/110 boulevard de Ménilmontant. Ce refus est exceptionnel, il est l'aboutissement d'un long parcours pour tenter d'amener cette crèche tenue par une association confessionnelle à respecter les critères de recrutement et d'horaires d'ouverture qui sont de règle.

Le vendredi après midi, la crèche est fermée. Les familles, qui ne partagent pas le respect du sabbat, sont démunies; cette fermeture laisse leurs enfants sans hébergement. D'autre part, la crèche participe peu aux commissions où les places vacantes dans les crèches sont mises à la disposition des familles qui demandent à faire garder leurs enfants.

L'association responsable avait été prévenue, les années antérieures, que les règles communes devaient s'appliquer dans cette crèche, s'ils désiraient bénéficier de la subvention publique.

A cette occasion Danielle Simonnet (Front de gauche) demande que le Conseil refuse désormais de financer quelque crèche que ce soit dépendant d'une association confessionnelle. Le Conseil d'arrondissement ne la suit pas. ■

JEAN-MARC DE PRÉNEUF

**SPÉCIALISTE DES SERVICES FUNÉRAIRES, AVANT, PENDANT ET APRÈS LES OBSÈQUES**

**PFG**  
POMPE FUNÉRAIRES GÉNÉRALES

- ORGANISATION D'OBSÈQUES
- CONTRATS DE PRÉVOYANCE FUNÉRAIRES
- CONCEPTION ET ENTRETIEN DE MONUMENTS

7j/7  
24h/24

PFG  
2 avenue du Père Lachaise - 75020 Paris  
Tél. 01 40 33 83 70 - www.pfg.fr

OGF - SA au capital de 40 904 385€ - Siège social 31, rue de Cambrai 75019 PARIS - RCS PARIS 542 076 799 - Habilitation 12-75-001

**AIDE ET SOINS À DOMICILE**

**AMSAD Léopold Bellan**

29 rue Planchat  
75020 Paris

01.47.97.10.00

du lundi au vendredi  
de 8h30 à 13h00 et de 14h00 à 17h30

amsad@bellan.fr  
www.amsad.bellan.fr

**RESTEZ AUTONOME À VOTRE DOMICILE**

Vous avez besoin d'aide pour votre toilette, vos repas, vos tâches ménagères...

Adhap Services® est là pour vous aider tous les jours de l'année.

Permanence téléphonique 7 jours sur 7, 24h/24

Tél. 01 48 07 08 07  
adhap75d@adhapservices.eu

www.adhapservices.fr  
La présence d'un professionnel, ça change tout... Agrément qualité professionnelle

**Nadaud Hotel**

HOTEL DE TOURISME

8, rue de la Bidassoa, 75020 Paris - Tél. 01 46 36 87 79  
Fax 01 46 36 05 41

Accueil familial  
Prix modérés  
Tout confort - Ascenseur  
TV Canal +  
Chambres communicantes

**Ecole - Collège privés mixtes Saint-Germain de Charonne**

Sous contrat d'association - Du CP à la 3<sup>e</sup>  
Classe d'adaptation ouverte - Options Latin-DP3 - Atelier Arts Plastiques - Théâtre  
Section européenne anglais - Classes bilingues

3, rue des Prairies, 75020 Paris  
Téléphone : 01 43 66 06 36  
www.charonne.eu

**N.D.L. Notre Dame de Lourdes**

Etablissement catholique d'enseignement privé, associé par contrat à l'État

École maternelle et élémentaire  
CLIS Autisme  
Collège - Classes européennes  
Association sportive

16, rue Taclat - 75020 Paris  
Tél. : 01 40 30 33 75  
Courriel : secretariatndl@magic.fr

**SECOTRANS Déménagements**

VISITE ET DEVIS GRATUITS

Déménagements Nationaux  
Déménagements Internationaux  
Transferts administratifs  
Garde-meubles en containers individuels  
Monte-meubles  
Transports de pianos

Déménagements à la carte  
Assurances adaptées  
Personnels qualifiés  
Emballages soignés  
Camions capitonnés

La société Secotrans est une entreprise familiale qui réalise elle-même ses déménagements et par conséquent renonce à l'article 10 sur la soustraction du chapitre 3 des conditions générales du déménagement

CONTACT M<sup>me</sup> OHANA  
Tél. : 01 44 64 96 01  
Fax : 01 43 79 59 25  
secotrans.dem@wanadoo.fr

**Jacques Fabrice**

Chaussures de confort

85 bis, avenue Gambetta  
75020 Paris  
Tél. : 01 46 36 01 90

**WORDS & WORDS**

Traductrice D.E.

Traduction - Relecture - Révision

Domaines : juridique, hôtellerie, commercial

Port. 06 79 61 65 45  
translategd2012@yahoo.fr

Anglais/Français  
Espagnol/Français

Travail soigné, confidentialité assurée

#### Et les nouveaux logements seront plus économes

Les nouveaux logements sociaux limiteront leurs dépenses de chauffage à 50 KW heure par mètre carré du logement. Les bâtiments publics seront également concernés (on ressent, lors des conseils d'arrondissement en hiver, combien cette mairie mériterait d'être isolée). Les écoles sont prioritaires, les travaux sont programmés pour 100 écoles publiques à Paris, avec pour objectif 30% de dépenses de chauffage en moins. Il est également envisagé de mettre en place 11 000 mètres carrés de panneaux solaires sur les toits de ces écoles. Les transports des Parisiens commencent eux aussi à entraîner moins de dépenses d'énergie grâce au recours aux vélos, aux voitures électriques et à l'extension du tramway.

La «végétalisation» des murs joue un rôle positif

L'adjointe au Maire de Paris, responsable des espaces verts, rappelle que la «végétalisation» des murs peut générer des économies

### Premiers contrats emploi-formation signés dans le 20<sup>e</sup>

Jahal Sahel était jusqu'au 27 novembre l'un des nombreux jeunes sans emploi dans le 20<sup>e</sup>. Il a trouvé une issue à son errance avec la signature d'un contrat emploi-formation par une association spécialisée dans le soutien aux enfants handicapés.

Madame Nadin Ba, directrice de l'agence Pôle Emploi rue des Prairies, s'est félicitée d'avoir pu aider à son recrutement en fournissant à l'employeur un candidat répondant à ses besoins.

George Pau Langevin, désormais Ministre, mais fidèle à l'arrondissement qui l'a élue députée, a tenu à parrainer la petite cérémonie autour de la signature des trois premiers contrats emplois formation du 20<sup>e</sup>. Trois jeunes non diplômés, deux jeunes femmes et un jeune homme, recrutés à partir des besoins des employeurs, voient leur formation assurée pendant les trois ans de leur contrat.



Au centre George Pau Langevin et à sa gauche Jahal Sahel, et de part et d'autre les responsables de l'association.

Ces trois personnes ont témoigné des difficultés de leurs parcours antérieurs : ni diplôme, ni qualification précise, revenus incertains, logement et insertion sociale en panne. Ils ont désormais le pied à l'étrier. ■

JMP

### En bref

**Manifestations anti-IVG :** depuis l'automne SOS tout-petits, l'association anti-avortement du Dr Dore a repris la récitation statique de rosaires face à l'Hôpital Tenon, rue de la Chine, un samedi par mois. La dernière en date, le 15 décembre. Elle est accompagnée généralement d'une contre-manifestation, cantonnée Place Gambetta, les deux groupes étant encadrés par des forces de l'ordre fournies. Le Préfet de police, nommé par le gouvernement Ayrault, n'a pas encore interdit la démarche de SOS tout-petits malgré les demandes des élu(e)s de l'arrondissement.

**Palmarès des hôpitaux :** comme chaque année, le Nouvel Observateur tente d'évaluer la qualité des soins de 1500 hôpitaux français. De son tableau d'honneur, les deux grands hôpitaux situés dans le 20<sup>e</sup> figurent respectivement à la 20<sup>e</sup> et à la 43<sup>e</sup> places. Il s'agit de Tenon (avec comme points de force la gynécologie, l'uro-néphrologie) et le Groupe hospitalier Diaconesses-Croix-Saint-Simon (particulièrement réputé en orthopédie et en gastro-entérologie). Parmi les institutions les plus proches Robert Debré obtient la 27<sup>e</sup> place, Saint Antoine, la 38<sup>e</sup> et Trousseau la 46<sup>e</sup>. ■

## A Bagnolet, à Ménilmontant, aux Lilas, et à Charonne

# Il y a deux siècles La vie de château

DOSSIER PRÉPARÉ PAR JEAN-BLAISE LOMBARD

Il est difficile aujourd'hui d'imaginer ce qu'était avant la Révolution la proche banlieue de l'Est de Paris, devenue sous Napoléon III le 20<sup>e</sup> arrondissement..

Les collines de Belleville et Charonne, qui constituent la « montagne », sont alors des lieux calmes et champêtres très appréciés des Parisiens. Des nobles, des bourgeois et des communautés religieuses qui recherchaient la tranquillité, préféraient cette campagne à celle située à l'ouest de Paris, sur la route de Versailles .

Vastes Domaines ou « maisons des champs » vont s'implanter sur ces collines. Ils disparurent presque tous à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Seuls ont survécu le pavillon de l'Ermitage et le Carré de Baudouin.

## Le château de Bagnolet

On ne peut parler du domaine de Bagnolet sans évoquer Marie-Françoise de Bourbon, fille de Louis XIV et de Madame de Maintenon (mariés secrètement après la mort de la reine probablement par le Père Lachaise), qui épouse en 1692 le duc de Chartres et devient duchesse d'Orléans. C'est après la mort de Louis XIV (1715) qu'elle va acheter le domaine de Bagnolet pour échapper à l'ambiance de la Cour et surtout à sa belle-mère ! Très vite elle va acquérir des terrains contigus, dont deux ayant sources et réservoirs. Elle continuera à agrandir son domaine, multipliant par quatre la surface initiale pour atteindre environ 80 ha.

### La rue des Orteaux était la voie d'accès au château

Pour éviter de traverser le village de Charonne et ses rues étroites, la duchesse fait construire une voie d'accès au château qui prendra le nom de « Avenue Madame », devenue aujourd'hui la rue des Orteaux. Pour se rendre sans encombre au couvent de Traisnel, dans le Faubourg St. Antoine, où elle fait ses dévotions, elle n'hésite pas à

acquérir des terrains et des droits de passage pour avoir un chemin direct entre les vignes et les terrains d'asperges !

Le parc, qui s'étend en grande partie sur le « territoire de Charonne », est alors l'un des plus beaux de la région parisienne. Il a été dessiné par le neveu de Le Nôtre. La mode a évolué depuis la création de Versailles et c'est un mélange harmonieux de jardins « à la française » et de parcs « à l'anglaise » avec de nombreuses pièces d'eau.

### Quatre « folies » dont le pavillon de l'Ermitage

Aux angles extérieurs du parc sont construites quatre « folies », où l'on écoute de la musique et l'on boit du thé à la belle saison. Toutes ont disparu sauf le pavillon de l'Ermitage (dans la rue de Bagnolet actuelle). Terminé en 1727, il est célèbre par son décor intérieur d'origine en « grisaille », visible en partie aujourd'hui. Le petit-fils fait décorer le salon dans un style néo-classique à la mode. La « folie » est surélevée par la suite d'un étage et en 1787 le pavillon est acheté par le baron de Batz qui y orga-

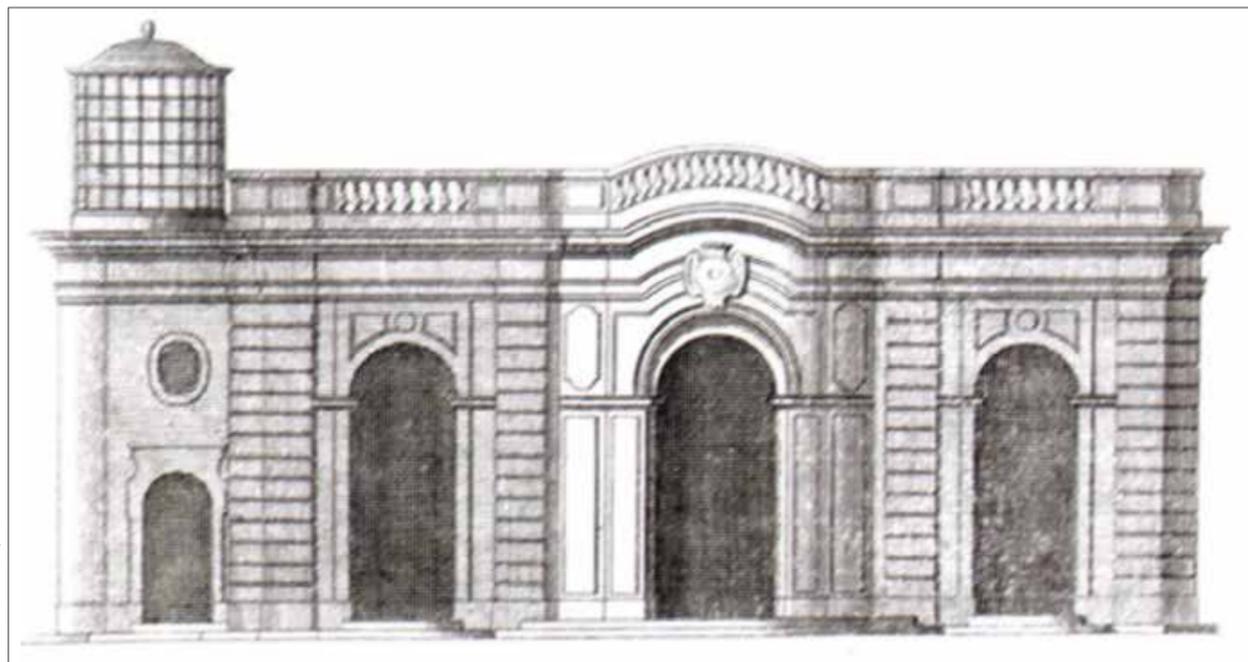
nise trois complots pour délivrer Louis XVI prisonnier. Tous échouent et en septembre 1793, de nuit, les gardes nationaux viennent l'arrêter. Il s'enfuit, en petite tenue dit-on, par le parc, mais sa maîtresse sera arrêtée et guillotinée.

Quant au château, il est agrandi et somptueusement décoré par la duchesse entre 1723 et 1727, certains tableaux étant peints par son mari le duc d'Orléans qui deviendra Régent à la mort de Louis XIV. On possède, aujourd'hui, des plans et dessins du château totalement disparu et de sa décoration.

### Le château, non entretenu, est démoli en 1770

La duchesse va garder son domaine pendant 30 ans, jusqu'à sa mort en 1747. Ni son fils, ni son petit-fils (l'un est dit « le Pieux » et l'autre « le Gros »...) ne s'intéressent au château qui se dégrade faute d'entretien. Le premier déposera les tableaux galants et les décors jugés trop lestes ! Puis tout est vendu et le château bientôt démoli en 1770. Et le domaine est partagé en deux lots qui seront lotis peu à peu.

Le périphérique actuel coupe pratiquement en deux le terrain de l'ancien domaine. ■



Ermitage, façade sur jardin.

### Quelques dates repères pour ces châteaux

- 1622 : Achat du château de Charonne par Honoré Barentin
- 1682 : Reconstruction de la maison des Jésuites à Mont Louis.
- 1695 : Le Pelletier de Saint Fargeau construit un nouveau château à Ménilmontant
- 1715 : Mort de Louis XIV
- 1719 : Achat par la duchesse d'Orléans du domaine de Bagnolet.
- 1727 : Construction de L'Ermitage.
- 1770 : Démolition du château de Bagnolet
- 1774 : Mort de Louis XV
- 1783 : Vente du domaine de Ménilmontant
- 1793 : Mort de Louis XVI et assassinat de Saint-Fargeau

A Bagnolet, à Ménilmontant, aux Lilas, et à Charonne

## Il y a deux siècles, la vie de château

### Le Domaine de Ménilmontant

**D**es grands domaines, celui de Ménilmontant était le plus au nord et le plus grand. Un château fut édifié au XVI<sup>e</sup> siècle au milieu d'une forêt sur la colline de Ménilmontant, en 1695 il fut racheté par l'intendant des finances Michel Le Pelletier, seigneur de Saint-Fargeau dans l'Yonne.

Il construisit un nouveau château, à côté de l'ancien, dont l'accès se situait dans l'actuelle rue de Surmelin, au débouché de la rue Ernest Lefevre. Le parc est immense, avec des jardins «à la française», traversé par de grandes allées qui, après le démantèlement du domaine, deviendront les rues Haxo, du Télégraphe, du Borrégo et de Saint-Fargeau. Les pièces d'eau sont alimentées par des sources et une grande partie boisée est conservée sur le haut de la colline. Les chaussées existantes, dites de Belleville et de

Ménilmontant, venaient buter sur l'enclos du domaine et étaient, de ce fait, détournées.

#### Mais ce domaine n'aura pas survécu au-delà du XVIII<sup>e</sup> siècle

En 1763 la famille Le Pelletier va commencer le démantèlement du domaine et 20 ans plus tard (1783), l'héritier Michel Le Pelletier, vend à un marchand de bois «bois, futaies et taillis», qui dessouche et loue les terres à des cultivateurs. Député de la noblesse, Michel le Pelletier de Saint-Fargeau vote la suppression des titres de noblesse et propose de supprimer la peine de mort, ce qui ne l'empêchera pas d'être le seul noble à voter la mort de Louis XVI et lui vaudra d'être assassiné le jour de la mort du roi... Considéré comme le premier martyr de la révolution,

il aura plus tard une rue et une place à Ménilmontant ! A cette époque Claude Chappe fera ses essais de télégraphe optique en haut du parc d'où la «rue du Télégraphe». La fille de Saint-Fargeau va lotir ce qui reste du domaine et le château sera démoli. Il n'y a aujourd'hui aucun vestige de ce grand domaine et de son château. Seule une plaque historique posée par la Ville devant l'église Notre Dame de Lourdes rappelle son existence passée.

#### Le parc et le château des Brières

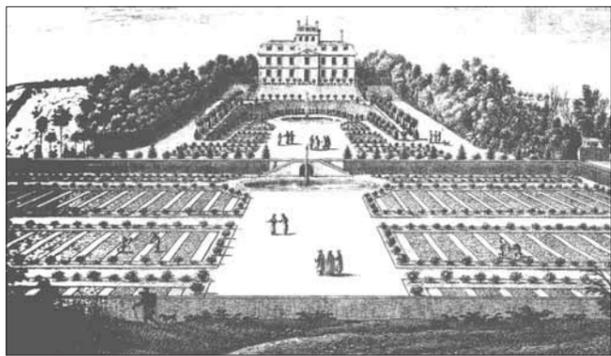
A l'est et contigu au parc de Ménilmontant s'étendait le parc et le château des Brières (vers Les Lilas aujourd'hui), propriétés du duc de Rohan. Vendus, pour raisons financières, ils disparaissent à la même époque que ceux de Ménilmontant. ■

### Mont-Louis, maison de «récréation» des Jésuites

**P**lus au sud, la pente de la colline, après un replat où se situe aujourd'hui la place Gambetta, s'accroît brusquement vers ce qu'on appelait «la seigneurie de St. Antoine». C'est au bas de cette forte pente, au carrefour actuel des boulevards de Ménilmontant et de Charonne et de l'avenue Philippe Auguste, qu'au XIV<sup>e</sup> siècle l'épicier Regnaud (les épices sont alors rares et chers) avait aménagé une magnifique maison et son jardin. Le lieu-dit porte le nom de «Folies Regnault» (une «folie» est à l'époque un lieu feuillu).

#### En 1626 les Jésuites reçoivent le domaine

Après des propriétaires successifs, en 1626 le domaine est acheté par une femme, Marie l'Huillier, qui le donne aussitôt aux Jésuites du Faubourg Saint Antoine. Ceux-ci agrandissent le domaine, qui atteint une surface de 17ha, vers le haut de la colline, et lui donnent le nom de Mont-Louis. Ils en font une maison de repos et de «récréation» campagnarde.



Mont-Louis, maison de récréation des Jésuites

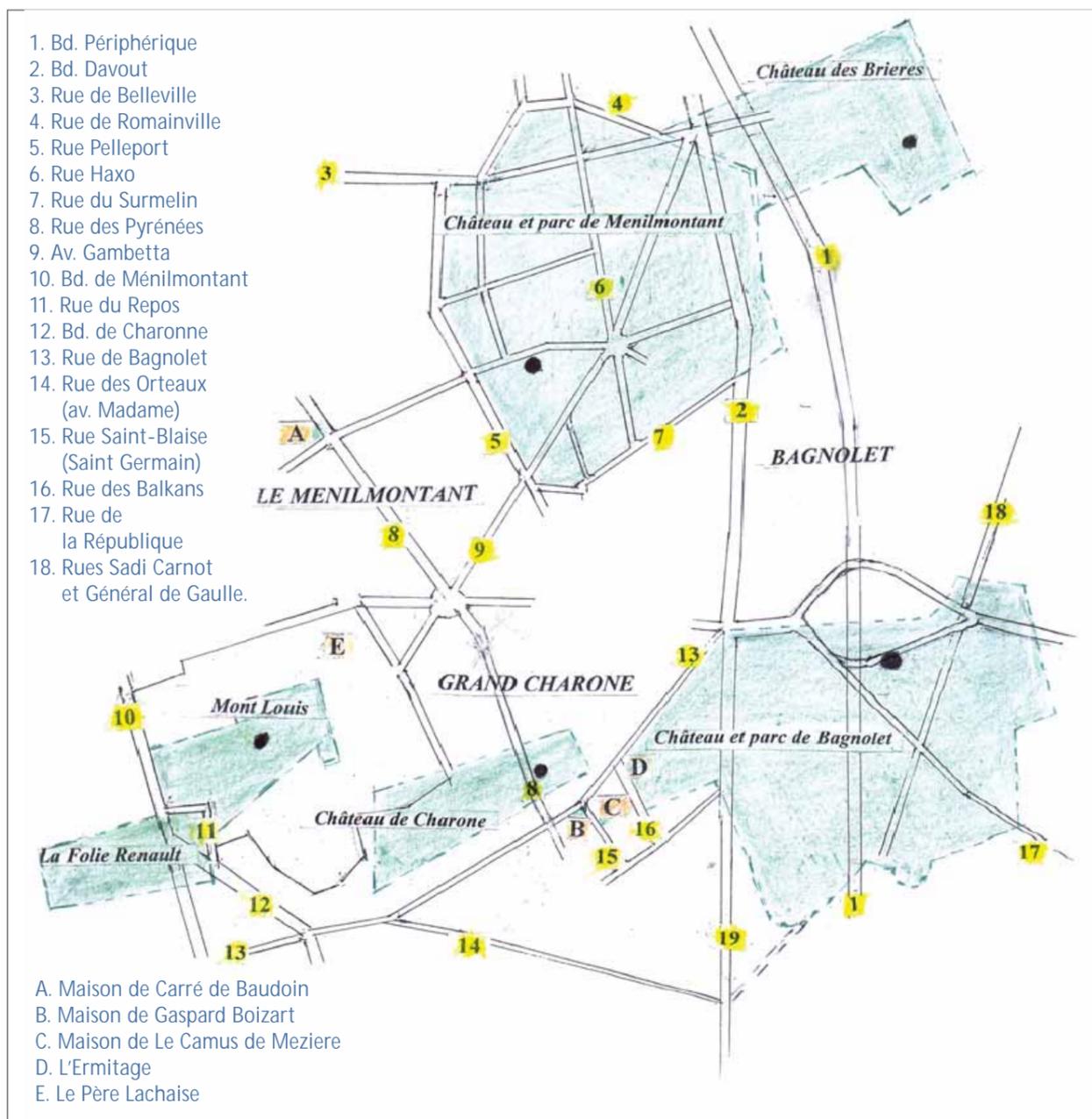
Avec l'accord du Pape, leur supérieur le Père Lachaise (La Chaize à l'époque), confesseur de Louis XIV pendant 34 ans, va construire avec son soutien financier une nouvelle maison au sommet de la pente, à l'emplacement aujourd'hui de la chapelle du cimetière. D'après les gra-

vures, cette «maison» est un véritable petit château, avec devant sur la pente un magnifique jardin «à la française».

Vu la distance de Mont-Louis à Versailles le Père Lachaise ne se rendait à Versailles qu'une fois par semaine. Il y eut des fêtes à Mont Louis, vraisemblablement organisées par son frère, le comte de La Chaize, où «avec l'amour régnait la volupté»!

#### En 1804 le domaine est transformé en cimetière

Mais les Jésuites sont chassés de France en 1763 et le domaine est vendu à des propriétaires successifs jusqu'en 1804, époque à laquelle, racheté par la Ville, il devient le cimetière actuel qui s'étendra alors sur 44 ha. Aujourd'hui il ne reste rien d'autre que le terrain où se trouvait Mont-Louis. ■



Croquis indicatif de la position des domaines et maisons des champs par rapport aux voies actuelles. Les emplacements des châteaux sont approximatifs. Les noms en italiques sont ceux qui figurent sur les plans d'époque avec leur orthographe.

#### Sources

Le 20<sup>e</sup> arrondissement. V.D.P.  
La montagne à Paris. V.D.P.  
Vie et histoire du 20<sup>e</sup> arrondissement. H. Manéglier  
Les plans de Paris. P. Pinon  
Histoire du Grand Paris. R. Muchembled  
Le château de Bagnolet. R.Rivière  
Plan de La Caille - 1714  
Plan Roussel - 1730.

A Bagnolet, à Ménilmontant, aux Lilas, et à Charonne

## Il y a deux siècles, la vie de château

### Le château de Charonne

**I**l existe peu de documents graphiques sur le château de Charonne (avec un seul «n» sur les plans de l'époque); son domaine, qui s'étendait sur 20 ha, se situait sur le versant sud du coteau de Charonne et occupait une partie de l'actuel Père Lachaise. Son entrée était à la hauteur du 109 rue de Bagnolet d'aujourd'hui.

Le château s'élevait perpendiculairement à la rue de Bagnolet à l'extrémité est d'une grande terrasse orientée au midi, avec une superbe vue, et plantée d'orangers.

Il avait été reconstruit vers 1622 par un certain Honoré Barentin, seigneur de Charonne et trésorier général des finances. Des sources captées alimentaient de nombreuses fontaines et des bassins. Il possédait de nombreuses dépendances : écuries, vacheries, laiterie, orangerie et colombier. Sa réputation est grande à l'époque : le cardinal de Richelieu, ami de Barentin, y est souvent reçu ainsi que Jean de La Fontaine. Les réceptions y sont fastueuses avec l'illumination des jardins.

Le domaine sera racheté en 1643 par la duchesse d'Orléans

(épouse de Gaston d'Orléans, frère de Louis XIII) qui y installe des religieuses. Depuis la terrasse, Louis XIV, enfant, aurait assisté en 1652 aux combats entre l'armée de la Fronde et l'armée royale dans le proche Faubourg St Antoine, mais certains historiens disent que c'est depuis Mont-Louis qui était à côté?

Morcelé et vendu, le domaine disparaît à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le seul souvenir de ce domaine est la rue qui longe le cimetière de Charonne et qui a conservé le nom de «chemin du parc de Charonne». ■

### Les « maisons des champs »

**I**l n'y a pas que les marquises ou les gens d'église pour apprécier des lieux si champêtres avec une aussi belle vue.

De nombreuses résidences secondaires sont construites par des bourgeois, commerçants, magistrats, petits officiers, des artistes parisiens, des financiers et certains nobles. Dès le XVI<sup>e</sup> siècle on dénombre six possesseurs de maisons de campagne à Charonne. Elles sont situées au cœur du village.

Ces «maisons des champs» sont des lieux d'agrément, une source d'approvisionnement et un refuge en cas d'épidémie dans Paris. Au XVII<sup>e</sup> siècle, la mode du quartier du Marais, assez proche, où les nobles construisent leur hôtel particulier, rejaillit sur la campagne de l'Est parisien. Peu à peu le quartier s'embourgeoise et un siècle plus tard, il y aura plus de bourgeois que de nobles.

#### De nombreuses propriétés dans le quartier St Blaise

Une douzaine de propriétés donnent sur les rues du village : rue St. Germain (devenue St Blaise), rue de Bagnolet, rue des Riblettes, ruelle de Paris (aujourd'hui Vitruve). Quelques-unes étaient particulièrement somptueuses, richement décorées et meublées, ainsi celle du comte de

Sade près du château ou, au 5 rue Saint-Blaise, celle de Le Camus de Mézières architecte, datant de 1760 (qui sera



Le Carré de Baudouin, une ancienne résidence campagnarde

détruite en 1929) et encore à l'angle de cette rue et de la rue de Bagnolet, celle de Gaspard Boizart, construite par l'architecte Jean-François Blondel en 1723. On y accédait par une cour ronde intérieure entourée de locaux de service. Le corps de logis était surélevé par rapport à la cour et sur la façade arrière, on descendait dans un grand jardin par un escalier à double volée. Ce jardin avait «plates-bandes de fleurs et arbres fruitiers taillés en buisson, le milieu garni de légumes» et, au fond du jardin, «bassins ornés de figures, de jets et de nappes d'eau».

#### Seul le Carré de Baudouin a survécu

Il ne reste rien de ces demeures, sauf rue de Ménilmontant le Carré de Baudouin. Nicolas Carré de Baudouin hérite de cette propriété en 1770. Il la fait construire dans un style de temple grec, inspiré de l'architecte Palladio. De la maison et du jardin, qui alors dévalait la colline, la vue était magnifique. La famille Goncourt fut un temps propriétaire, puis en 1836 les sœurs de St Vincent de Paul y fondent un orphelinat.

La ville rachète la propriété en 2003, et après une restauration réussie, la transforme en un centre culturel. ■

### Rêvons un peu...

**C**ertains de nos lecteurs, ou lectrices, habitent peut-être aujourd'hui dans une voie qui se situe à l'intérieur de ces anciens domaines. Le tracé de ces voies correspond souvent à des allées des parcs. On le voit sur le plan très schématique et approximatif que nous avons établi d'après des plans de l'époque et des renseignements donnés par les historiens.

**Si vous habitez rue Haxo ou rue du Borrégo**, vous pouvez imaginer, Monsieur, que vous êtes au service de Pelletier de Saint-Fargeau et peut-être responsable des sources, des fontaines, des cascades et des plans d'eau du parc.

**Et vous, Madame, qui habitez rue des Orteaux**, vous êtes dans l'ancienne avenue Madame. Or la duchesse d'Orléans avait fait construire des habitations pour son personnel le long de cette voie. Vous vous seriez bien vue, peut-être, comme proche de la duchesse, chargée d'organiser les soirées musicales et les collations dans un pavillon du parc comme l'Ermitage.

**Vous habitez, Monsieur, rue de Bagnolet**, peut-être près du château de Charonne. Vous êtes l'artificier du seigneur de Bagnolet et ce soir des illuminations sont prévues sur la terrasse du château, car le duc de Mantoue est reçu

à souper et le spectacle, grâce à vous, sera magnifique!

**A l'angle des rues des Pyrénées et de Ménilmontant**, vous faites la queue, Mademoiselle (car il y a toujours la queue...) chez Carrefour Market. Votre panier est plein de denrées alimentaires diverses. Alors imaginez que vous êtes dans le jardin de Nicolas Le Carré de Baudouin (bien avant que ne soit percée la rue des Pyrénées qui l'a rogné). Vous y cueillez des fleurs ravissantes et des asperges réputées pour leur saveur, que vous mettez dans votre panier, car sa propriété a de beaux parterres de fleurs et de légumes... Peut-être alors l'attente sera-t-elle moins longue? ■

### La vie de château : grandeurs et servitudes

**R**evenons sur terre pour retrouver nos nobles et nos bourgeois aux champs, loin de nous dans le temps et dans les mœurs.

La noblesse, grande ou petite, et les grands bourgeois sont des gens raffinés qui apprécient, pour leur résidence campagnarde, la belle architecture, le décor intérieur, des jardins et des potagers, inspirés de ceux du roi. On souhaite avoir un «petit Versailles» selon son rang et sa fortune.

#### Une nombreuse domesticité

Mais cela ne serait pas possible sans de très nombreux domestiques. Certains gravitent autour des propriétaires pour les servir toute la journée. D'autres s'occupent de l'entretien, des cuisines, des chevaux et des voitures, de la

basse-cour, des jardins avec leurs pièces d'eau et leur potager. Beaucoup, selon l'importance des bâtiments, habitent sur place dans des espaces secondaires (mansardes, alcôves...), mais d'autres viennent des villages voisins, bourgs ou hameaux, entourés de vignobles, de potagers et de vergers.

#### La mode parisienne se répand

Comme le raconte un historien du «Grand Paris», la mode urbaine est diffusée dans les campagnes alentour par ces propriétaires parisiens de résidences secondaires : quelques jardiniers et des bouchers portent la cravate et possèdent même des fourchettes. Les robes des femmes sont colorées contrairement au noir habituel des paysannes, comme celle rouge vif, que porte sur une gra-

vure la «laitière de Bagnolet»

Les différences sociales restent considérables et tout cela n'aura qu'un temps : bientôt ce sera la Révolution, l'augmentation de la population, la disparition des vignes, l'urbanisation sauvage, le rattachement à Paris et la paupérisation de cette population de l'Est parisien... La «vie de château» c'est fini! ■



Une élégante laitière de Bagnolet à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle.



### Saint Gabriel

## Adolescents et jeunes des collèges et lycées L'aumônerie, un lieu de foi et de partage

**D**ésireux d'en savoir plus sur l'aumônerie de la Paroisse Saint Gabriel, nous sommes partis à la rencontre d'Elisabeth Loyau, sa responsable, et du Père Christian Flottes, son aumônier. Une aumônerie? Plutôt une véritable petite communauté rassemblant plus de quatre vingt adolescents, couvrant tous les niveaux de la scolarité de l'enseignement secondaire et principalement d'origine des lycées Hélène Boucher, Maurice

Ravel et du collège Lucie Faure. Si nous parlons de communauté, c'est bien parce qu'il plane à l'intérieur de cette aumônerie et au travers de sa vie quotidienne un véritable esprit empreint non seulement de foi, mais aussi de partage et de service.

#### Un lieu de vie ecclésial et de partage

L'aumônerie se veut en effet un lieu de vie ecclésial et il suffit par exemple de se joindre à la messe en trois temps célébrée chaque mois, pour

se rendre compte de l'entrain de ces adolescents qui participent à ce temps fort. Or chacun sait combien notre foi repose, pour beaucoup, sur l'Eglise, lieu de rassemblement pour la prière.

Mais l'aumônerie est aussi un lieu de partage. Chaque semaine et, pour chaque niveau, ces jeunes se réunissent en équipes autour d'un animateur pour donner plus de force à leur foi et viennent chercher ici un enrichissement au travers de la formation qui leur est apportée (pensée

religieuse, données bibliques, partage de leur expérience de croyant...). A l'aumônerie, également, une initiation religieuse est proposée à tout adolescent qui est venu rejoindre l'Eglise et nourrir sa foi.

L'aumônerie se veut en définitive un lieu vivant et d'accueil où la foi rayonne du cœur de ces adolescents. Elle est un lieu propice permettant à ces jeunes de se constituer un bon bagage pour conduire leur future vie dans la foi. ■

DIDIER ALBRECHT



Les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lors d'un rassemblement à la baie du Mont Saint Michel.

### Saint Jean Baptiste de Belleville

## Rencontres de voisinage

**D**ans nos vies trépidantes et bien remplies, on se croise souvent à la fin de la messe sans se rencontrer vraiment! Même dans notre communauté qui se veut attentive et accueillante, il n'est pas toujours facile à chacun de trouver sa place. C'est un des enjeux de nos rencontres de voisinage: prendre le temps de se retrouver chez l'un ou l'autre d'entre nous pour vivre un vrai moment d'amitié fraternelle et laisser la parole se dire simplement dans le quotidien de nos vies.

#### Partager la même foi

Etre chrétien, c'est aussi partager la même foi et avoir le désir d'ouvrir

ensemble la Parole de Dieu pour la partager, la prier et la laisser résonner en nous.

En «Jean 21», Jésus se manifeste à ses disciples après la Résurrection et, par trois fois, il demande à Simon Pierre: «Est-ce que tu m'aimes?» Cette question s'adresse à chacun d'entre nous et le temps de partage pris ensemble permet de nous dire les uns aux autres comment Dieu nous rejoint aujourd'hui, de quel Amour Il nous poursuit et quels sont les chemins sur lesquels nous sommes invités à le suivre.

#### En se retrouvant en équipe

Pour célébrer le cinquantième anniversaire de l'ouverture du concile Va-

ticain II, le Pape Benoît XVI a appelé l'Eglise à vivre une année de la foi. Il nous est proposé de continuer à nous retrouver ensemble pour dire et approfondir notre foi chrétienne qui se vit, se célèbre et se partage.

Pour moi, ces temps de rencontre sont essentiels car au-delà de l'amitié partagée, le Christ est vraiment présent au milieu de nous. Il nous l'a d'ailleurs dit lui-même en «Matthieu 18»: «Quand deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis là au milieu d'eux».

Si vous n'avez pas encore rejoint l'équipe, il n'est pas trop tard, n'hésitez surtout pas à vous faire connaître pour vivre cette belle aventure! ■

MARTINE ARNOUS RIVIERE



Installé au fond de l'église, ce grand plan permet de situer les lieux de rencontre des voisins. Le livre «Les portes de la foi» proposé par le diocèse, y est situé en bonne place, car il sert de trame à nos rencontres.

### Notre Dame des Otages

## 1871 à 2012 : vous avez dit Otages ?



Église ND des Otages

**D**ès 1889, sur l'emplacement où furent sommairement exécutés, le 26 mai 1871, 50 otages «versailleurs», la

Compagnie de Jésus érigea un petit oratoire en souvenir de ces victimes et en particulier, en mémoire des trois Jésuites, victimes de leur foi.

En 1932, la chapelle-oratoire se révélant trop petite et inadaptée au développement du quartier, la construction d'un nouvel édifice est décidée. C'est ainsi que, fruit de la méditation spirituelle du Père Dif-finé, va être érigé, entre 1936 et 1938, le «Sacré Cœur de Jésus» qui, pour les habitants du quartier, est et demeure la «chapelle des Otages». Ce n'est qu'en 1961 que l'église du «Sacré Cœur de Jésus» devient l'église de la paroisse Notre Dame des Otages pour laisser à la seule Basilique de Montmartre le nom de «Sacré Cœur» tout en se démarquant du Cœur Eucharistique de Jésus. Le 24 mai 2009, c'est la consécration officielle de l'église.

#### Aujourd'hui quel est le message délivré par cette église ?

Plus d'un siècle après ces exécutions et deux guerres mondiales quelle pensée, quelle portée a le message délivré par cet édifice religieux?

Tout d'abord, il perpétue le souvenir de toutes ces personnes, militaires ou non, croyantes ou non qui depuis plus d'un siècle ont été, les «monnaies d'échange» ou «excuses» de conflits qui bien souvent les dépassaient. Il est le souvenir de ces témoins involontaires de la barbarie humaine.

C'est aussi un lieu de méditation, de recueillement et de prière pour les otages français en Afrique, en Asie ou Amérique du Sud. La flamme qui brille au pied de la Vierge à l'enfant dans la nef, apporte une lumière d'espoir, voire de réconfort en témoignant de notre union de pensée et de prière dans ces moments

difficiles pour eux et leurs proches et pas seulement au cours de la messe du 2<sup>e</sup> mercredi de chaque mois.

Mais, surtout, elle offre à chacun d'entre nous, la possibilité de venir déposer en ses murs, toutes ses addictions de notre vie quotidienne, plus ou moins reconnues ou

avouées, dont nous sommes les otages, et qui nous écartent de «l'Amour de Dieu».

En cette année de la Foi, le message de l'église Notre Dame des Otages revêt un caractère tout particulier et est encore plus actuel: «Dieu est Amour». ■

JEAN-PIERRE VITTE

#### Prière pour tous les otages

O Notre-Dame des Otages, toi dont le cœur a été transpercé par la capture, les supplices et la crucifixion infligés à Ton Fils Jésus, nous te supplions de venir en aide à tous les otages à travers le monde.

Douce et tendre Mère, ouvre grands tes bras pour les consoler de leurs souffrances. Que Dieu Notre Père fortifie leur espérance et que notre prière puisse toucher les cœurs de ceux qui les retiennent de force. Miséricordieuse Mère, nous te prions de nous aider à ne pas céder à la violence, à résister au mal afin de nous aimer et nous pardonner les uns les autres – comme l'a demandé Jésus, Ton Fils, Notre Frère et Notre Sauveur. Puisseons-nous former tous ensemble, avec le secours de ta Sainte Grâce ainsi que celle de la Sainte Trinité et de tous les saints, une seule et même famille.

Amen. ■



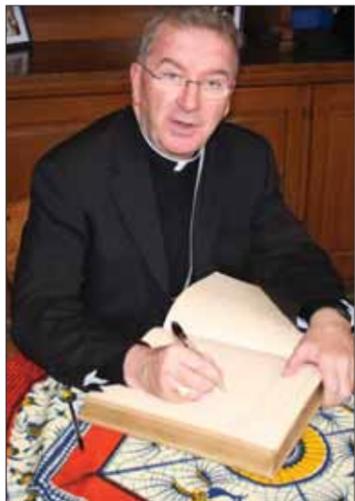
## Saint Jean Bosco

# Les reliques de saint Jean Bosco à Paris Trois jours de bénédictions

Les 24, 25 et 26 novembre ont été trois jours bénis. Les paroissiens et les pèlerins venus vénérer les reliques de Don Bosco auront été les heureux bénéficiaires d'une rencontre exceptionnelle avec ce saint, l'apôtre des jeunes, qui depuis trois ans fait le tour du monde.

### Première bénédiction de Don Bosco : l'accueil des reliques

Le samedi 24, la châsse de Don Bosco, que de grands jeunes animateurs et sportifs hissaient dans l'église, était annoncée par les cloches qui sonnaient à toute volée au-dessus de la haie d'honneur de jeunes qui l'attendaient. Dans l'église les vitraux eux aussi rivalisaient de couleurs pour honorer cette arrivée. «Toi Jean Bosco, saint prêtre de Dieu», ce chant composé pour la circonstance, emplissait l'église. A 11h toute la Famille Salésienne d'Ile de France, au grand complet, souhaitait la bienvenue à son Père fondateur. Puis toute l'assemblée se joignait à eux par des prières et des chants d'action de grâce.



Monseigneur Luigi Ventura, nonce apostolique qui a présidé les festivités à la paroisse Saint-Jean Bosco

Une trentaine de prêtres et de diacres emplissaient le chœur, entourés des servants d'autel sous la férule du Père Célestin.

### Troisième bénédiction : la messe solennelle avec le Nonce Apostolique

Le matin du dimanche 25 était consacré à la Messe du Christ-Roi autour du Nonce Apostolique, Mgr Luigi Ventura, assisté de nombreux prêtres et diacres. La simplicité et la bonhomie toute salésienne du Nonce allaient vite conquérir l'assistance. Mgr Ventura releva la fidélité de Don Bosco aux Papes de son temps. En bon connaisseur de la vie de Saint Jean Bosco, il rappela tout son travail d'éducateur et d'évangéliste auprès des jeunes. Beaucoup de demandes furent déposées dans une corbeille auprès de la châsse du saint, lui confiant des joies et des peines, lui demandant même de faire des miracles... ce qu'il fit sûrement car les reliques contenues dans le gisant de fibre de verre étaient celle de l'avant-bras et de la main droite de Don Bosco, la main avec laquelle il bénissait!

### Durant l'après-midi : sports, histoire, art et chants

Pour les jeunes : un tournoi de football au gymnase, organisé par l'AEPCR.

Pour les amateurs d'histoire : une exposition très riche sur la vie du saint et sur sa venue à Paris en 1883 et pour l'art : les vitraux, fresques et mosaïques consacrés dans l'Eglise à Don Bosco, qui furent largement commentés par le Père Jean-Pierre Monnier.

Puis **Théo Mertens**, un chanteur belge, délivra un message très fort : «Tout homme est mon frère. Don Bosco promet du pain, du travail et le paradis. Avec le sourire on peut aller loin. Oser la vie, oser vivre d'amour. Bâisseurs de cathédrales»...

Enormément de personnes étrangères à la paroisse sont venues se joindre à la famille salésienne et

aux paroissiens pour vénérer l'apôtre des jeunes.

### Puis ce fut le départ

Le lundi 26, c'est sous les applaudissements que Don Bosco reprend la route pour Argenteuil, puis pour Lille et la Belgique.

Son message restera gravé dans toutes les mémoires : «Que les jeunes soient aimés et se sachent aimés». Sa devise aussi, inscrite en latin tout autour de la châsse : «Da mihi animas, coetera tolle. Donne-moi des âmes, et prends le reste». Don Bosco est parti, à chacun de nous d'être maintenant un peu sa main! ■

PÈRE JOB INISAN

### Deuxième bénédiction de Don Bosco : l'engagement de deux jeunes

Le vrai temps fort de ce samedi aura été la cérémonie d'engagement définitif de deux jeunes salésiens, Sébastien Robert, responsable de l'Aumônerie et John Paul Swaminathan, un Indien envoyé en France dans le cadre du Projet Europe. Une preuve concrète qu'il y a un avenir et des vocations d'un type nouveau pour continuer le

charisme de Don Bosco dans notre pays.

Très nombreux étaient les jeunes salésiens venus de France et de Belgique, nombreux aussi les jeunes de la paroisse. Tous par leurs chants et leurs musiques ont participé activement à la célébration que présidait Mgr Pierre Pican, évêque émérite de Bayeux-Lisieux, assisté de Mgr Michel Aupetit, Vicaire général, et du Père Joseph Enger, Provincial qui devait recevoir les vœux des deux profès.



Les jeunes de l'école La Providence rendent hommage à Saint-Jean Bosco

## Notre Dame de la Croix

# Des fleurs pour servir la prière

Depuis vingt ans Mylène crée chaque semaine les bouquets de notre église alliant imagination, spiritualité, service... et plaisir. C'était une vocation précoce. Qui aurait imaginé qu'une initiation à

l'art du bouquet à l'âge de 16 ans serait ainsi ancrée dans sa vie? C'est grâce à l'enseignement de sœur Nelly que les bouquets de Mylène font vivre l'autel, l'ambon (le pupitre où est lu l'Évangile) ou le cierge pascal entre Pâques et la Pentecôte.

«Après, il servira lors des baptêmes et des obsèques», précise-t-elle docement. C'est qu'elle maîtrise toutes les subtilités de la liturgie. Les bouquets, ça ne s'improvise pas; après les années de découverte, elle se documente dans des livres et revues et participe aux sessions d'art floral liturgique où une trentaine de personnes réfléchissent et approfondissent leurs connaissances.

### Comment est conçu un bouquet?

Chaque semaine, elle achète des fleurs au marché ou chez un fleuriste voisin, elle complète avec toutes sortes de choses : pierres, fruits, cruche d'eau pour la samaritaine, sable durant le carême, raisins lors des noces de cana... Le bouquet n'est pas conçu au hasard, il se rapporte aux textes du dimanche, qu'elle médite à l'avance et qui l'inspirent. En effet son objectif principal est de faciliter la prière. Le bouquet n'est pas une simple

illustration mais s'appuie sur l'Évangile pour aider à le méditer. On y trouve des symboles : la Trinité, les 11 apôtres de la Pentecôte, l'éclat rouge de Jésus... Jamais elle ne refait le même bouquet et son style évolue d'année en année. «Au départ mes bouquets étaient plus classiques, pleins de fleurs» mais à présent ses compositions sont plus épurées. «La nature est plus présente, je récupère des branches ou des mousses lorsque je me ballade dans les bois». Souvent ses bouquets intriguent, ce qui lui vaut des questions et des échanges avec des fidèles.

### Une présence dans l'église

Mylène est là pratiquement tous les samedis après-midi, on la voit travailler, accroupie dans le chœur à suivre son inspiration, sa créativité. Les visiteurs la questionnent aisément sur son travail ou sur l'église. «On me prend pour une fleuriste, pas une bénévole de la paroisse, et cela facilite la relation». Elle se

retrouve ainsi à expliquer l'architecture, indiquer les horaires ou partager des choses plus profondes. «Le 24 décembre surtout, il y a beaucoup de monde alors que je prépare les six bouquets de Noël». Les passants ne s'y trompent pas, c'est bien l'esprit de la crèche. Ce sont la discrétion et la beauté qui en parlent le mieux. ■

LAURA MOROSISI



La double vie de Mylène : faire passer des examens à Arcueil en semaine et transmettre la beauté à l'église le dimanche

## En bref

### Amitié judéo-chrétienne

Est parisien  
01 39 57 61 38 / 06 16 82 40 43  
Le 15 mai de 18h30 à 20h15 au Centre pastoral de la paroisse catholique de l'Immaculée Conception 15 rue Marsoulan Paris 12<sup>e</sup>.  
**Moïse et Aaron** (Exode 4, 27-31...) avec le Rabbin Dov Lellouche et le pasteur Jean-Pierre Sternberger. ■

## 50 ans après le Concile (III)

Nous terminons ici la publication d'articles parus dans l'Ami du 20<sup>e</sup> voici près de 50 ans. Dans le numéro de janvier 1964, une synthèse, signée «l'Ami», trace une sorte de bilan intéressant à l'issue de la deuxième session du Concile. L'est tout autant l'entretien mené en février 1964 avec le Pasteur Sabot, de la Paroisse réformée de Béthanie, rue des Pyrénées.

### «Où en est l'Eglise (catholique) ?»

#### • La liturgie

Des décisions ont été prises et nous n'en connaissons pas encore les modalités d'application. Mais déjà nous savons qu'elles vont permettre une meilleure compréhension des diverses cérémonies et gestes de l'Eglise, selon les divers pays. On voit écrit ici ou là : «la messe en français».

#### • Moyens de communication

Sans doute beaucoup d'évêques sont un peu dépassés par ces progrès immenses de la technique... Tel qu'il est ce schéma (texte de synthèse) voté par la grande majorité des évêques marque une orientation. L'Eglise ne condamne pas la technique moderne, au contraire, elle encourage tout ce qui peut rapprocher les hommes, les rassembler à condition de les respecter.

#### • Pouvoir des évêques

Là aussi ça bouge. Nos reproches ont été entendus et les évêques ont réfléchi, discuté. Ils veulent désormais deux choses : être le plus proche possible des hommes... Ils veulent aussi collaborer davantage avec le Pape... Une chose est sûre : que le gouvernement de l'Eglise tienne davantage compte de la diversité des situations et des pays, de par le monde entier. Il s'agit toujours de suivre l'exemple du Christ pour

être plus proche de tout homme.

#### • Œcuménisme

Nous ne pouvons être indifférents au souhait du Christ avant de mourir : «Qu'ils soient un!». L'unité non pas l'uniformité... Elle demande de mieux connaître et de mieux respecter ceux que nous avons souvent ignorés.

#### • Liberté religieuse

Nous attendons qu'à l'automne 1964 (la troisième session à venir) nos évêques précisent cette attitude fondamentale qui doit nous aider, en gardant un grand amour de la liberté, à respecter les démarches religieuses de tout homme, dans sa propre recherche de la rencontre de Dieu.»

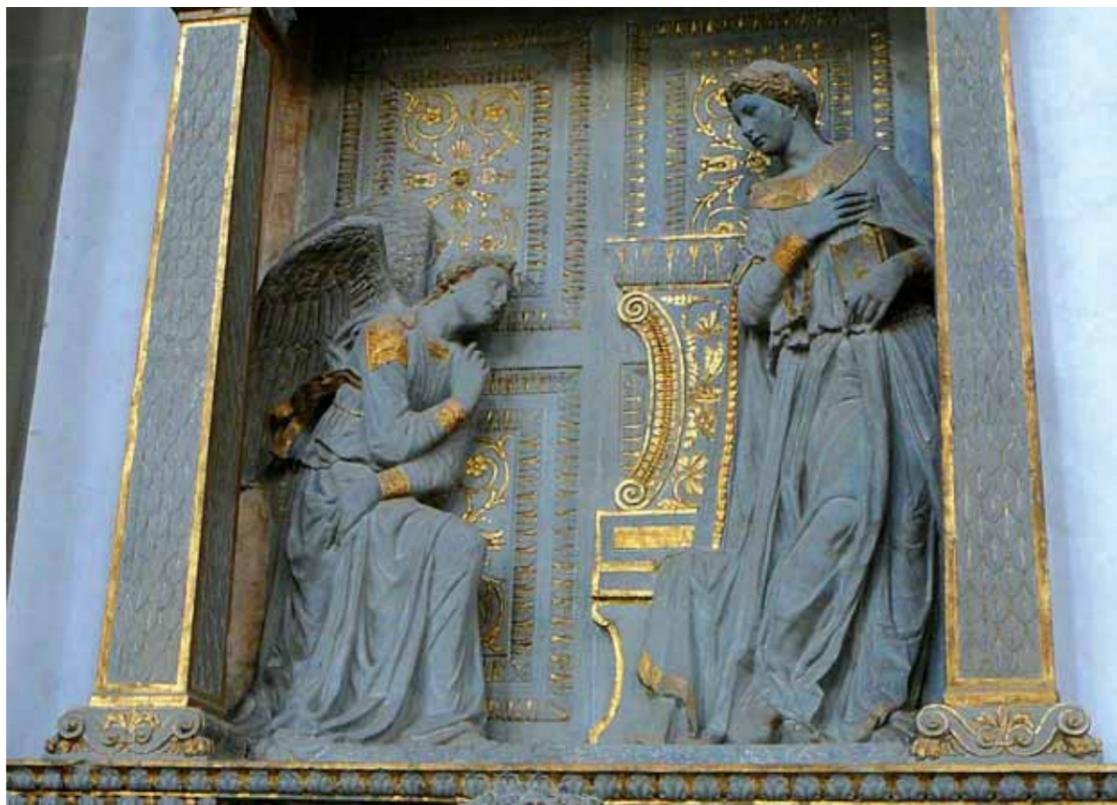
### Un point de vue protestant

Interrogé sur le chemin de l'unité entre chrétiens, le Pasteur Sabot précise : «Je distinguerai deux aspects du problème. D'une part et autant que j'ai pu suivre ce qui a été dit et fait au Concile, il me semble qu'aucun progrès n'a été réalisé sur le plan dogmatique. Par contre, je pense qu'un très grand pas en avant a été fait dans le sens du contact et du dialogue avec nos communautés, grâce à la volonté de l'Eglise catholique de se faire mieux comprendre et grâce à un souci d'ouverture au monde.

Nous avons suivi avec beaucoup d'intérêt les débats sur la collégialité et nous pensons qu'en prenant part davantage à la direction de l'Eglise, les catholiques apporteront leur point de vue sur ce problème (l'œcuménisme) grâce aux relations et aux dialogues qu'ils peuvent avoir dans leur diocèse avec leurs frères séparés et les non-chrétiens.» ■

LES RECHERCHES, SÉLECTIONS ET MENTIONS EN ITALIQUES ONT ÉTÉ RÉALISÉES PAR PIERRE PLANTADE

## 2012-2013 : Année de la Foi



L'Annonciation par Donatello à Florence, un acte de foi radical.

Dans notre quartier les enfants entendent cette affirmation de la bouche de leurs copains musulmans : «Jésus est un prophète!». Cela les interroge. Ne pouvant apporter une réponse toute faite, ils se tournent, à juste titre vers leurs parents voire leur parrain ou marraine, puisqu'au baptême ce sont eux qui se sont engagés pour leurs enfants ou filleuls en affirmant «leur foi». Ce jour là nous avons proclamé, à la place des enfants, que nous croyons en Dieu qui est : Père, Fils et Saint-Esprit. Qu'est-ce qui nous permet d'affirmer cela?

Si le jugement porté sur Jésus par leurs camarades est de nature à déstabiliser les enfants, ne l'est ce pas aussi pour nous? Nous devons nous affermir dans notre foi. Jésus invite tout être humain à se prononcer sur sa personne. Après avoir demandé : «Pour les gens qui est le Fils de l'homme?», il se tourne vers nous et nous demande : «Pour vous qui suis-je?». Nous sommes là face à la question centrale de tout l'évangile : celle de la foi.

Aujourd'hui nous sommes dans un monde où, pour beaucoup d'hommes et de femmes, Jésus est, pour le mieux, une figure du passé et, dans le pire, usurpateur d'une prétendue résurrection. J'en veux pour preuve cette intrusion, dans notre église, d'un homme qui affirmait en montrant Jésus sur la Croix : «lui, c'est Judas!» Croyons-nous que Jésus est mort et ressuscité? S'il ne l'est pas, nous dit Saint Paul : «notre foi est vaine».

### Deux témoignages, l'un ancien, l'autre récent

Étienne, premier des martyrs, fait preuve de foi lorsqu'il déclare devant ses bourreaux : «Ah, je

vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.» En disant qu'il voit Jésus à la droite du Père, il affirme quelque chose d'intolérable pour les Juifs présents car «nul ne peut voir Dieu sans mourir». Ainsi il fait siennes les paroles de Jésus en Croix : «Seigneur Jésus, reçois mon esprit.» et dans un grand cri : «Seigneur, ne leur impute pas ce péché».

Plus proche de nous, nous pouvons penser aux moines de Tibérine en Algérie, qui en soignant tous ceux qui venaient vers eux, reconnaissent en Jésus le Christ, celui qui est venu guérir les malades et apporter le Salut à tous. En donnant leur vie comme Lui, ils témoignent qu'au-delà de leur mort, Dieu nous appelle tous à la Vie éternelle. Ils ont cru en la Résurrection.

### Vivre notre foi en étant lumière pour nos frères

En tant que chrétiens, nous avons à vivre de notre foi au milieu de ce monde en étant lumière pour nos frères. Mais comment être lumière? Par nos mérites? Non, car nous avons tout reçu de Dieu. Mais, en recevant Celui qui est la «Lumière du monde», je deviens «Christophore» porteur de la Lumière. Cela me demande de croire que Jésus est plus qu'un homme, plus qu'un prophète : il est Fils de Dieu, Dieu Lui-même. Cette année, décrétée par le pape Benoît XVI année de la Foi, va nous permettre d'approfondir notre relation personnelle avec Celui qui nous a affirmé qu'Il est avec nous tous les jours jusqu'à la fin du monde.

### Deux démarches concrètes

En cette année de la foi, dans chacune des quatre paroisses du doyenné (à savoir : le Cœur

Eucharistique de Jésus, Notre Dame de Lourdes, Notre Dame de la Croix, et Notre Dame des Otages) nous aurons la lecture intégrale des quatre évangiles (un par paroisse).

D'autre part, avec tout le doyenné et Notre Dame de Fatima, nous irons en pèlerinage le 10 février à Notre Dame de Paris. Là, tout un chemin de vie nous sera proposé. Que ces diverses démarches nous fassent grandir dans la foi. ■

PERE DIDIER DOREAU

## En bref

### 1, 2 et 3 février : Tous en fête à Saint Jean-Bosco

Les «journées d'amitié» sont lancées, ou du moins, la phase de préparation active qui rassemble plus de 100 bénévoles pour accueillir voisins et amis, proches ou lointains.

La paroisse commence à rassembler ses forces pour, cette année encore, réussir ces journées. On prévoit et organise animations pour les jeunes, repas conviviaux et multiples stands intéressants, ou bien achalandés. Le thème de cette année est la Bretagne : coïncidence, l'UNESCO vient d'accueillir le «Fest noz» breton au patrimoine de l'humanité.

Au delà de l'entreprise visant à accroître les moyens de la paroisse, notamment pour l'accueil des enfants et jeunes du quartier tout au long de l'année, c'est l'occasion d'ouvrir en grand les cœurs et les portes. Les paroissiens rencontrent des connaissances du quartier ou de plus loin, des anciens se retrouvent, de nouveaux visages se révèlent, des liens sont créés. Venez nombreux. ■

JMP



Vue de l'assemblée des évêques



### Urbanisme

#### Permis de construire

Délivré entre le 16 et le 31 octobre

BMO n° 93 du 27 novembre

Place de la Porte de Montreuil, rue Mendelssohn

Pét. : ASSOCIATION EMMAÛS COUP DE MAIN. Construction de 2 bâtiments provisoires (démontage en 2018) à rez-de-chaussée sur terre-plein donnant sur la place, à usage d'habitation (1 logement créé) et de locaux associatifs. Surface créée : 94 m².

#### Demandes de Permis de construire

Déposée entre le 16 et le 31 octobre

BMO n° 93 du 27 novembre

21T, rue Haxo

Pét. : S.I.E.M.P. Construction d'un bâtiment de 4 étages à usage d'habitation (12 logements) et de commerce avec pose de panneaux solaires en toiture (15 m²). Surface créée : 710 m².

Déposées entre le 1er et le 15 novembre

BMO n° 98 du 14 décembre

8, rue du Cambodge.

Changement de destination de 2 caves d'habitation en sous-sol en commerce, en vue de l'implantation d'un salon de thé en sous-sol et rez-de-chaussée sur rue et cour, avec modification des façades. Surface créée : 40 m²

107 au 109, rue Orfila, 69, rue Pelleport

Construction d'un bâtiment d'habitation de 42 logements, de sta-

tionnement (24 places - 730 m²) et de commerce (65 m²), de 6 étages sur 2 niveaux de sous-sols, sur rue, cour et jardins, avec implantation de 35 m² de panneaux solaires thermiques en toiture-terrasse, après démolition des bâtiments existants. Surface supprimée : 618 m². Surface créée : 2336 m².

#### Demande de Permis de démolir

Délivrée entre le 16 et le 31 octobre

BMO n° 93 du 27 novembre

88, rue de Ménilmontant

Démolition d'un ensemble de petits bâtiments vétustes de un, deux et trois niveaux

### Rue Monte-Cristo

#### Une des 3 meilleures écoles de baby basket à Paris



Union Sportive De Charonne (USDC) est un club exclusivement dévolu à la pratique du basket. Cette année, 290 licenciés sont inscrits dans les 6 équipes féminines et 6 équipes masculines, toutes engagées dans différents championnats et dans une Ecole de baby basket.

Cette parité parfaite Femmes-Hommes est unique dans la capitale et c'est la première spécificité de l'USDC.

Les équipes s'entraînent et concourent dans 6 gymnases, répartis à la fois dans le 11<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup>.

#### Le Baby Basket

L'Ecole de Baby Basket est une des marques de fabrique du Club depuis de nombreuses années. C'est la deuxième spécificité de l'USDC.

La formation fait en effet partie de l'objectif n° 1 des dirigeants : favoriser l'accès à ce sport dès le plus jeune âge, en inculquant des valeurs de respect et de tolérance. Chaque samedi, de 14h à 16h, au Gymnase Philippe Auguste, sous la conduite de Philippe Ferdani, assisté des deux entraîneurs Philippe et Emmanuel, 36 enfants de 4 à 8 ans, venus de Paris et de banlieue, s'initient aux fonda-



© JEAN-MICHEL ORLOWSKI

mentaux de ce sport sous les yeux de leurs parents, puis se perfectionnent.

Les séances commencent par des échauffements pour préparer les muscles, suivis d'épreuves techniques orientées vers l'adresse aux tirs, le travail des passes main gauche- main droite, les courses, les parcours d'obstacles, et l'apprentissage du collectif. Vingt minutes avant les fins de séance, les jeunes de 1<sup>re</sup> année s'exercent aux tirs, pendant que les plus expérimentés, terminent par une confrontation amicale. ■

Pour tout renseignement sur le club, contacter :

Mme Ferdani. Tél 01 43 79 09 20

Mme Orlandini. Tél 01 43 79 38 43

Adresse du club :

20 Rue de Monte Cristo

Site internet :

www.usdcbasket.com

JEAN-MICHEL ORLOWSKI

### Vie



pratique

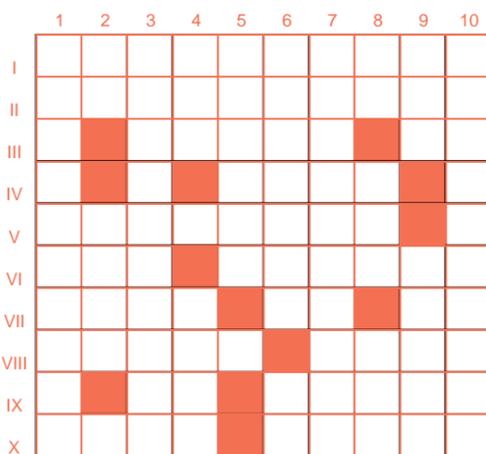
### Les mots croisés de Raymond Potier n° 691

#### Horizontalement

I. Energiques. II. Recommencasses le marathon. III. Crie comme une hyène - unité d'angle. IV. socle. V. Obtenus. VI. A rembourser - imprimée. VII. Ventile - points opposés - un mot sans voyelle. VIII. se rendrais - non russe. IX. fin d'infinif - retire les impuretés. X. Se présente devant un tribunal - plusieurs dans la rose.

#### Verticalement

1. Méhari. 2. Note - descendre. 3. Se procurerait. 4. Petit autrefois - l'Irlande. 5. Commune des Alpes Maritimes (1a). 6. Belfast pour celle du Nord - en ville. 7. Attend une réponse. 8. Avec les coutumes - cardinal - atome. 9. existe - trouble. 10. de bain ou de table.



#### Solutions du n° 690

**Horizontalement.** - I. zodiacales. II. inaltéré. III. GG - cdd. IV. zurichoise. V. Alice - itou. VI. géromés - ir. VII. use - ion. VIII. nonnes. IX. retaterais. X. an - Sète - At.

**Verticalement.** - 1. zigzaguera. 2. ongulés - en. 3. de - rirent. 4. illico - OAS. 5. AT - cimenté. 6. Cech - net. 7. ardoisière. 8. ledit - osa. 9. soin - ia. 10. saveur - ost.

### L'Ami du 20<sup>e</sup> • n° 691

**Membre fondateur :**  
Jean Simon.

**Président d'honneur :**  
Jean Vanballingham (1986-2008).

**Président de l'association :**  
Bernard Maincent.

**Trésorier :**  
Pierre Plantade.

**Ont collaboré bénévolement à ce numéro :**

Didier Albrecht, Chantal Bizot  
Michel Boloré, Isabelle Churlaud  
Père Didier Doreau  
François Hen, Père Job Inisan  
Sylvue Laurent-Bégin  
Jean-Blaise Lombard  
Laura Morosini  
Jean-Michel Orłowski  
Annie Peyrelade, Pierre Plantade  
Raymond Potier, Jean-Marc de Préneuf  
Françoise Salaun, Anne-Marie Tilloy  
Jean-Pierre Vittet.

**Conception graphique :**  
Marie Linard.

**Diffusion, communication, informatique :**

Armel Boueyguet,  
Jacques Cuhe,  
Jean-Michel Fleury,  
Roger Girand,  
Cécile lung  
Michel Koutmatzoff,  
Annie Peyrelade,  
Pierre Plantade,  
Roger Toutain.

**Régie publicitaire :**

BAYARD SERVICE REGIE,  
1, Rond Point Victor Hugo,  
92 132 Issy-les-Moulineaux  
Tél 01 41 90 19 30

**Mise en page et impression :**



Chevillon Imprimeur,  
26, boulevard Kennedy,  
89100 Sens

L'Ami du 20<sup>e</sup>, bulletin de l'association L'ami du 20<sup>e</sup> (loi de 1901), paraissant chaque mois. Commission paritaire n° 0616G-88395 N° ISSN 1270-7643 Dépôt légal : à parution  
**Courriel : amiduzoeme@yahoo.fr**  
**CCP : 1106-74K Paris**  
**Rédaction, administration :**  
68, rue de Lagny, 75020 Paris  
Tél 06 83 33 74 66 - Fax 01 43 70 26 81

**Site Internet de l'Ami du 20<sup>e</sup>**  
<http://lamiduzoeme.free.fr>

### Recette de Sylvie

#### Soupe de Panais à la poire



#### Ingrédients :

4 panais  
1 poire  
1 cube de bouillon de légumes

20 gr de beurre, 10 cl de lait de soja  
2 cuillères à soupe de crème fraîche  
Sel, poivre

A la découverte d'une légume oublié, une soupe originale et parfumée pour se réchauffer les soirs d'hiver

#### Préparation :

Pelez les panais et la poire et coupez-les en morceaux. Faites-les cuire 20 minutes à l'eau bouillante additionnée du bouillon de légumes.

Réservez le bouillon, mixez les légumes avec le beurre, le soja et la crème fraîche, salez et poivrez; ajoutez du bouillon pour obtenir la consistance souhaitée. Bien remuer.

Servez !

### ABONNEZ-VOUS à L'AMI DU 20<sup>e</sup> 10 numéros

Nom	Abonnement <input type="checkbox"/>
Prénom	Réabonnement <input type="checkbox"/>
Adresse	Ordinaire • 1 an 16 € <input type="checkbox"/>
	De soutien • 1 an 26 € <input type="checkbox"/>
	D'honneur • 1 an 36 € <input type="checkbox"/>
	DOM-TOM - Etranger • 1 an 20 € <input type="checkbox"/>
Ville	Merci de joindre le règlement à l'ordre de L'AMI du 20 <sup>e</sup> , à adresser à : L'AMI du 20 <sup>e</sup> , 68, rue de Lagny, 75020 Paris
Code postal	<a href="http://lamiduzoeme.free.fr">http://lamiduzoeme.free.fr</a>
Tél	



### Un exercice politique autour de la vie locale

## Compte-rendu de mandat de Frédérique Calandra



Réalisation Paris Habitat engagée dans la mandature, le bâtiment à pans de bois traité en crèche et logement étudiant au 119 rue de Ménilmontant.

**P**assage obligé de notre démocratie locale, mais qui malheureusement ne draine souvent qu'un public restreint, le compte rendu de mandat de notre municipalité s'est tenu en deux temps et deux thèmes, aménagements et animation. Avec, à ses côtés, Julien Bargeton, son premier adjoint, Frédérique Calandra, rappelant que par sa population (197 000 habitants), le 20<sup>e</sup> arrondissement est la 10<sup>ème</sup> ville de France (ce qui la met au niveau de Rennes), a fait un long exposé sur toutes les facettes des réalisations de la Mairie depuis un an. Cette année elle n'a pas cité, comme principal obstacle à son action, la politique gouvernementale, le changement de majorité étant intervenu entre temps.

#### Le 20<sup>e</sup> a changé

Mais il doit continuer à changer. Lancé dans une politique de rattrapage et de rééquilibrage, le renouveau des quartiers se poursuit. Après un urbanisme désordonné, une élaboration concertée est en marche pour concevoir une ville cohérente et agréable à vivre. Telle est la base du discours municipal.

Cela se traduit en premier lieu dans les Grands Projets de Renouveau Urbain (GPRU). Ainsi, à la Porte des Lilas, à cheval sur le 19<sup>e</sup>, on a construit un nouveau centre de gravité dans l'Est avec de multiples équipements, d'un espace vert à un cirque en passant par une salle de cinéma et la cuisine centrale des écoles.

Les travaux de désenclavement du quartier Saint Blaise se poursuivent et verront une première étape se réaliser avec l'ouverture de la rue du Clos vers le tramway en fin 2013.

Démarrage des travaux pour le GPRU Porte de Montreuil, où la construction d'une bibliothèque et d'une maison des pratiques amateurs destinée à la musique rééquilibrera l'offre culturelle vers

le sud, mais peu d'avancées sur le GPRU Porte de Vincennes où les propositions issues de la concertation publique ne sont toujours pas connues à l'heure où nous mettons sous presse. Le périphérique sera-t-il couvert?

Le 20<sup>e</sup> apporte une forte contribution au logement social pour Paris et le nombre de 5 000 devrait être atteint avant la fin de la mandature. Ces logements sont à la pointe du combat pour le développement durable comme dans l'éco-quartier Fontarabie. Mais avec 30% du parc total, on a atteint des limites qu'il ne faut franchir pour préserver une mixité sociale indispensable.

#### Actions en faveur du sport et des jeunes

Une ceinture verte et sportive est en cours de lancement dans le quartier Python Duvernois, avec le projet d'une grande piscine. Paradoxalement, Paris est sous-équipée dans le domaine sportif et il faut donner des lieux aux jeunes.

La Maire annonce qu'une course à vélo intitulée «La Ménilmontante» va bientôt se tenir.

S'agissant des jeunes une séance de théâtre a été organisée pour tous les enfants de CM2; une antenne-jeunes a été ouverte à St Blaise; une cyclofficine récente permet désormais à la fois insertion et promotion. Et au titre de la formation aux métiers de la restauration très offreurs d'emplois, après l'école de cuisine montée avec le concours de Thierry Marx, un apprentissage de la boulangerie va bientôt démarrer.

#### Sécurisation et propreté de l'espace public sont au cœur des préoccupations

Les travaux Place Martin Nadaud ont grandement amélioré l'environnement; le désenclavement de la Place Gambetta sera une prochaine étape avec l'éloignement des terminus RATP.

Pour la propreté le renfort de dix agents et de quatre inspecteurs de répression supplémentaires devrait faire sentir ses effets, étant entendu que c'est le rôle de chacun en amont d'y veiller et surtout, comme l'a fortement demandé la Maire, d'appeler, autant que de besoin, le «3975».

Afin d'assurer une meilleure coordination entre tous les responsables, la mairie a mis en place sous le vocable de «Espace Public» une réunion bihebdomadaire entre l'ensemble des acteurs concernés (Commissariat, Services techniques. Mais l'animation concerne également l'intégration des citoyens à

la gestion de leur espace propre, ce qui passe par l'organisation des marches exploratoires pour traiter de l'aménagement et de la sécurisation de leur voisinage proche, ce qui n'est pas dissociable des cycles de formation organisés sous l'égide du CAUE (Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et d'Environnement).

#### Le rayonnement du 20<sup>e</sup>

Le 20<sup>e</sup> est largement connu maintenant au-delà de ses frontières, grâce au centre Carré de Baudoin, en particulier, l'exposition Marcel Storr a fait venir tout Paris. Autres réalisations : la fresque en hommage au groupe Manouchian et le festival «Et 20 l'été». Mais il ne s'agit que de la partie émergée de tout un iceberg de manifestations locales (fêtes de quartier, vidés-greniers, jeux de pistes).

La Maire cite avec un plaisir manifeste les trois médias nationaux qui ont récemment consacré un supplément au 20<sup>e</sup>. L'image de l'arrondissement s'améliore nettement et doit continuer à être promue.

Enfin avec l'arrivée du tramway, il va maintenant être plus facile de rejoindre le 20<sup>e</sup> depuis les quartiers limitrophes et la banlieue proche, et toute une réorganisation des transports en commun va s'en suivre, déviation du bus 57,

desserte du quartier Fougères, bus articulés sur la ligne 26, pour n'en citer que quelques uns.

#### Deux questions délicates de la salle

Mais d'autres problèmes sont mentionnés à travers les questions de la salle. La fermeture annoncée du Centre social de la Croix Saint Simon en juin prochain qui laissera un grand vide vers Saint Blaise : six bénévoles interpellent la Maire; celle-ci entend bien se battre pour faire revenir la Direction de la Fondation sur sa décision.

L'association Musica 20 disposait encore récemment de deux salles chaque soir dans le Conservatoire George Bizet pour l'enseignement de la musique à des adultes. Le Conservatoire va bientôt leur supprimer cette possibilité. La Maire ne pense pas pouvoir le faire changer d'avis et estime qu'il importe maintenant de rechercher des salles dans un autre lieu du 20<sup>e</sup>.

Pour terminer la Maire évoque l'aménagement du boulevard de Belleville et de son prolongement vers le boulevard de la Villette, nécessaire, mais qui relève d'un grand projet parisien concernant plusieurs arrondissements. ■

FRANÇOIS HEN  
ET BERNARD MAINCENT

## Belleville propre Opération n° 2

**A**près le succès de notre initiative du 10 mai avec les enfants des écoles des rues Julien Lacroix, Ramponneau et Etienne Dolet, la Commission Propreté du Conseil de quartier de Belleville a réitéré l'opération le jeudi 25 octobre avec les enfants de l'école de la rue de la Mare.

Nous pouvons dire que l'intérêt de ces initiatives n'a pas échappé à la Maire du 20<sup>e</sup> qui, avec les Services de la Propreté, les a soutenues. Ainsi, nous avons eu l'heureuse surprise d'avoir la présence de Frédérique Calandra qui a expliqué aux élèves l'importance que revêt la propreté dans l'arrondissement.

Puis, notre Maire a accompagné l'un des groupes tout au long de son parcours pendant que certains enfants distribuaient aux passants un prospectus et que d'autres notaient les déchets de toute nature jetés sur les trottoirs qu'un agent de la Propreté ramassait au fur et à mesure.



La maire avec les enfants de Belleville.

Tout ce petit monde se retrouva sur le Belvédère qui surplombe le jardin de Belleville où nous attendait un préposé des Services de Propreté qui forme les techniciens de surface et qui nous a fait une démonstration de l'utilisation de leurs matériels et engins.

Pour terminer cette belle matinée, il fut remis aux enfants un

petit souvenir sous forme de gadget pour les remercier de leur contribution.

Nous espérons, par ces initiatives que nous répéterons, arriver enfin à faire en sorte que Belleville soit de plus en plus propre. ■

CONSEIL DE QUARTIER BELLEVILLE  
LA COMMISSION PROPRETÉ



### PROGRAMME DES THÉÂTRES

#### THÉÂTRE DE LA COLLINE

15, rue Malte-Brun, 01 44 62 52 52  
www.colline.fr

#### La nuit tombe

Texte et mise en scène Guillaume Vincent  
Du 8 janvier au 2 février, mardi à 19h (sauf le 8), mercredi au samedi à 21h, dimanche à 16h  
Chambre d'hôtel où s'entrelacent 3 histoires. (aux Bouffes du Nord, 37bis, Bd de la Chapelle, 10<sup>e</sup>)

#### • au grand théâtre

#### Tristesse animal noir

de Anja Hilling  
Mise en scène Stanislas Nordey  
Du 11 janvier au 2 février, mercredi au samedi à 20h30, mardi à 19h30, dimanche à 15h30  
Des bourgeois bohèmes ordinaires partent en forêt se ressourcer et passer la nuit à la belle étoile.

#### • au petit théâtre

#### Le cabaret discrédité

d'après Isidore Isou  
Spectacle de Olivia Grandville  
Du 25 janvier au 16 février, mardi à 19h, mercredi au samedi à 21h, dimanche à 16h  
Spectacle entre installations et performances, danse et théâtre, ironie et tribune politique, ...

#### THÉÂTRE DE MÉNILMONTANT

15 rue du Retrait, 01 46 36 98 60  
www.menilmontant.info

#### • SALLE XXL

#### La Mouette

d'Anton Tchekhov  
Adaptation et mise en scène Hélène Zidi-Chéryu  
Jusqu'au 28 février, jeudi à 21h  
Récit familial contemporain, des destins et des vies pleines d'espoir et de désillusion.

#### 1984 Big Brother vous regarde

de George Orwell  
Mise en scène Sébastien Jeannerot  
Jusqu'au 1<sup>er</sup> mars, vendredi à 21h  
Winston travaille dans un ministère. Il tient un journal qui condamne la société totalitaire. Est-il compromis, espionné?

#### D'Artagnan, Hors-la-loi

de Gregory Bron, mise en scène Damien Luce  
Jusqu'au 9 mars  
Comédie épique (mais pas que) de capes et d'épées.

#### • SALLE XL

#### Gens de Dublin

de James Joyce  
Mise en scène Claudine Gabay  
Jusqu'au 20 janvier  
Adaptation d'une nouvelle du recueil «Dubliners» de l'auteur.

#### • LABO

#### Cinq filles couleur Pêche

de Alan Ball  
Mise en scène Benjamin Castaneda  
Jusqu'au 20 mars  
Comédie des demoiselles d'honneur d'une mariée qu'elles détestent...

#### VINGTIÈME THÉÂTRE

7 rue des Platrières, 01 43 66 01 13  
www.vingtiemetheatre.com

#### La Fabrique

de et mise en scène Hugo Horsin  
Jusqu'au 13 janvier, mercredi au samedi à 21h30, dimanche à 17h30, le 31 décembre à 21h30  
Déboires d'une dizaine d'ouvriers surveillés par une directrice dont le pouvoir lui monte quelque peu à la tête.

#### Le Mariage de Figaro

de Beaumarchais  
Mise en scène Henri Lazarini  
Jusqu'au 13 janvier, mercredi au samedi à 19h30, dimanche à 15h  
Chef d'oeuvre du théâtre français qui dénonce les privilèges de la noblesse de l'époque.

#### Brigitte, directeur d'agence

de et mise en scène Virginie Lemoine  
Du 16 janvier au 3 mars, mercredi au samedi à 19h30, dimanche à 15h  
Damien, ou Brigitte, dirige une agence immobilière et subit le contrôle d'un inspecteur des impôts.

#### Nietzsche : Le Fil d'Ariane

de Jacques Bachelier d'après Nietzsche  
Mise en scène Jules Pan  
Du 18 au 20 janvier

#### STUDIO DE L'ERMITAGE

8 rue de l'Ermitage, 01 44 62 02 86  
www.studio-ermitage.com

#### 10<sup>e</sup> Festival des bobines sociales

Films et débats  
Les 27, 28, 29 janvier  
(séances gratuites hors les murs du 23 au 26 janvier, www.bobines-sociales.org)

#### PROGRAMME MUNICIPAL « INVITATION AUX ARTS ET AUX SAVOIRS »

01 43 15 20 21  
parisculture20eme@gmail.com  
www.mairie20.paris.fr

#### A LA MAIRIE DU 20<sup>e</sup>

01 43 15 20 20  
(salle des mariages)

#### A la découverte du langage musical

Qu'est-ce qu'une mélodie?  
animé par Michaël Andrieu  
Le 15 janvier à 20h

#### Déambulations philosophiques : la fabrique du lien social

Une société peut-elle se passer de religion?  
animé par Jean Salem et Jean-François Riaux  
Le 17 janvier à 18h

#### AU PAVILLON CARRE DE BAUDOUIIN

121 rue de Ménilmontant, 01 58 53 55 40  
(auditorium)

#### A la découverte de l'art actuel

De nouveaux horizons esthétiques  
Où est passée la sculpture?  
animé par Barbara Boehm  
Le 8 janvier à 14h30

#### La fabrique de cinéma Saison 2 : l'illusion au cinéma

Projection : « Jason et les Argonautes »  
de Don Chaffey  
Le 9 janvier à 15h  
(jeune public)

#### De la musique classique d'aujourd'hui à la musique actuelle

Autour des percussions  
animé par le Cabaret contemporain  
Le 10 janvier à 20h

#### Histoires de jazz

Jaco Pastorius, le poète turbulent de la basse.  
animé par Frédéric Goaty  
Le 12 janvier à 16h

#### Lire la ville : le 20<sup>e</sup> arrondissement

Villas, impasses, passages et cités  
animé par Jean-Paul Flamand et Robert Héritier  
Le 26 janvier à 15h

#### Dialogues littéraires

Valère Staraselski, auteur de «Nuit d'hiver» et  
«Le maître du jardin» (éd. Le Cherche midi),  
animé par Chantal Portillo  
Le 30 janvier à 14h30

### MÉDIATHÈQUE MARGUERITE DURAS

115, rue de Bagnolet, 01 55 25 49 10  
mediatheque.marguerite-duras@paris.fr

#### Exposition Tana Hoban

Du 11 janvier au 24 février  
Photographe et créatrice de nombreux livres pour les enfants (ateliers programmés).

#### Les émotifs anonymes

Le 18 janvier à 15h  
Projection du film de Jean-Pierre Améris.

#### Heure du cinéma sur le thème : « on the road »

Le 19 janvier à 14h30

#### « La princesse perdue de Léonard de Vinci »

Le 22 janvier à 19h  
Projection et rencontre avec l'auteur Peter Silverman.

#### Atelier-découverte « Lire autrement »

Une bibliothèque numérique accessible  
Le 26 janvier à 10h30

#### Café littéraire «Le salon de Marguerite»

Le 26 janvier 15h30-17h  
Rendez-vous mensuel pour partager ses coups de coeur.

#### Concert du chœur Opus 104

Le 29 janvier à 20h

#### CONFERENCE

L'A.H.A.V.  
01 40 33 33 61  
www.ahav.free.fr

#### Paul de Kock (1793-1871)

Romancier populaire et auteur de drames, de vaudevilles et de chansons dont la célèbre «Madame Arthur». Il a habité Les Lilas et écrit, entre autres, sur Belleville.  
par Sylvain Oerlemans  
Le 16 janvier à 18h30  
Mairie du 20<sup>e</sup> (salle du Conseil)

### EXPOSITIONS

#### AU CARRÉ DE BAUDOUIIN

#### Guillaume Herbaut

Photographe documentaire  
Jusqu'au 5 janvier

#### United States of Europe

avec le Goethe Institut Paris  
Janvier et février  
Cette exposition itinérante a pour thèmes l'Europe, l'identité et le dialogue interculturel avec des œuvres de différents artistes (multimédia, cyberculture, vidéo et installation).

#### FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES

A l'église Saint-Germain de Charonne : à la recherche du village médiéval.  
Jusqu'au 27 janvier  
Exposition du chantier en cours

#### BIBLIOTHÈQUE OSCAR WILDE

12, rue du Télégraphe, 01 43 66 84 29

#### Lecture sur le thème du monde du travail dans le théâtre contemporain

Sous la direction de Nicolas Thibault  
Le 26 janvier à 15h

#### ASSOCIATION LES COMPTOIRS DE L'INDE

60, rue des Vignoles, 01 46 59 02 12  
comptoirs-inde@wanadoo.fr

#### Exposition de kolams

Du 2 au 19 janvier  
Dessins éphémères réalisés par les femmes sur le seuil de leur maison en Inde.

#### Fête du Pongal - Nouvel An Tamoul

Le 12 janvier de 15h à 20h  
Maison de l'Inde, 7 Bd Jourdan, 14<sup>e</sup>

### SPECTACLES POUR ENFANTS

#### COMÉDIE DE LA PASSERELLE

102 rue Orfila, 01 43 15 03 70  
www.comedie.passerelle.blogspot.com

#### L'Histoire givrée de Blanche-Neige

Jusqu'au 27 février  
Une console de jeu emmène Mona à la rencontre de ses personnages de contes préférés.

#### Le Noël de Snoutch

Mise en scène Audrey Luzoro  
Jusqu'au 27 janvier

#### Soupe de couleurs

Mise en scène Véronique Balme  
Jusqu'au 30 janvier, mercredi au vendredi à 10h30, dimanche à 11h

#### Courage

Jusqu'au 26 janvier, mercredi au samedi à 15h30

#### Héléphantollas, et alors ?

Du 9 janvier au 27 février

#### Drôles de sorcières

Du 13 janvier au 31 mars, le dimanche à 15h

#### THÉÂTRE AUX MAINS NUES

7 square des Cardeurs, 01 43 72 19 79  
www.theatre-aux-mains-nues.fr

#### Monsieur Edward Gordon Craig

Cie Papierthéâtre  
Du 9 au 11 janvier à 20h  
(à partir de 15 ans)

#### Ateliers de préparation du Carnaval

Du 12 janvier au 9 février



#### LE TARMAC

159 avenue Gambetta, 01 43 64 80 80  
www.letarmac.fr

#### Moi, Monsieur, Moi

de Patricia Gomis  
Mise en scène Marcia de Castro  
Du 15 au 26 janvier  
C'est un clown qui raconte la vie de poupées sénégalaises, de terre, de tissu, de bric et de broc.  
(à partir de 10 ans)

#### LA BELLEVILLOISE

19-21 rue Boyer, 01 46 36 07 07

#### Zizic Maestro

Gershwin avec des musiciens de l'Orchestre Lamoureux  
Le 13 janvier à 15h30  
(réservation 01 58 39 30 30)  
Répétition publique à la Médiathèque M. Duras  
Le 12 janvier à 16h

Communiquez votre programmation et vos événements ponctuels avant le 15 janvier pour le numéro de février de L'Ami du 20<sup>e</sup>  
à : france.salaun@wanadoo.fr

## Les lauréats 2012 de l'OMS fêtés à la Mairie du 20<sup>e</sup>

**M**ardi 11 décembre le Président Dumont et les Membres du Comité Directeur de l'OMS (Office Municipal des Sports) du 20<sup>e</sup> ont remis leurs traditionnelles récompenses aux sportifs et bénévoles de l'arrondissement qui se sont distingués au cours de la saison écoulée. Cette cérémonie s'est déroulée en la présence de George Pau Langevin, Frédérique Calandra, Thierry Blandin, Adjoint à la Maire en charge des Sports, et de Jean-Marie

Leblanc, ancien Directeur du Tour de France, invité d'Honneur de cette soirée. Dans une salle comble le public, composé de dirigeants de clubs, de bénévoles, de licenciés et d'amoureux du sport, a présenté ses chaleureuses félicitations à tous les récipiendaires. M. Dumont a rappelé les thèmes retenus pour choisir les lauréats : la pratique sportive en direction du handicap, le sport au féminin, le bénévolat, le sport facteur d'intégra-



Médailles 2012 de l'OMS du 20<sup>e</sup>

tion, le sport scolaire et bien sûr les performances sportives. 21 clubs, 90 lauréats dans 15 disciplines se sont vus attribuer les médailles 2012 du Mouvement Sportif. ■

JEAN-MICHEL ORLOWSKI

## Ancien Directeur du Tour de France

# Jean-Marie Leblanc fait « Citoyen d'Honneur du 20<sup>e</sup> »

**A**u cours de la cérémonie de remise des récompenses de l'OMS, Frédérique Calandra a fait Jean-Marie Leblanc « Citoyen d'honneur du 20<sup>e</sup> » pour sa brillante carrière sportive et professionnelle, mais aussi et surtout pour son attachement à l'arrondissement puisqu'il y habite depuis presque 30 ans.

### D'abord champion cycliste

Né en 1944 dans les Deux Sèvres, Jean-Marie suit ses parents qui s'installent dans le Nord à Fontaine au Bois. Il goûte au football mais sans passion. Le vélo le tente. Son baccalauréat en poche, son père lui offre un vélo de course de marque Louison Bobet. Il prend sa 1<sup>ère</sup> licence à 18 ans. Tout en étudiant les Sciences Economiques, il devient Champion de France universitaire en 1964. Son ambition se confirme : il veut devenir coureur cycliste professionnel. C'est finalement en 1967 qu'il le deviendra, sous la direction de Maurice de Muer.

Durant 4 ans, il va côtoyer les illustres Anquetil, Janssen, Ocana, Aimar. Il met un terme à sa carrière de coureur professionnel en septembre 1971.



### Puis journaliste et enfin Patron du Tour de France

Il bascule alors dans le journalisme. Il intègre la Voix du Nord dès Octobre 1971. Il suit le Tour de France pour la 1<sup>ère</sup> fois en 1974.

1977 : il quitte Lille pour Paris. Il entre comme Chef de la Rubrique Cycliste à L'Equipe. Il choisit alors de s'installer dans le 20<sup>e</sup>, quartier St Fargeau : « Pour son côté populaire, sa facilité pour me transporter à mon bureau et surtout parce que je m'y sentais bien. »

Nommé d'abord Directeur des Compétitions aux côtés du directeur général du Tour de France, il lui succède en 1994. Il le restera jusqu'en 2007. Il prend alors sa retraite. Toujours actif, Il devient Conseiller municipal de sa commune du nord. Ayant gardé son appartement dans le 20<sup>e</sup>, il y vient, de temps à autre, avec beaucoup de plaisir, pour parler en toute simplicité aux habitants et offrir quelques conseils à ceux qui le lui demandent.

Son humilité, sa simplicité, sa convivialité rendent le personnage très attachant. ■

JEAN-MICHEL ORLOWSKI



**MANÈGE CARIOCA**

Cours de Vincennes  
75020 PARIS

[www.la-nation.fr](http://www.la-nation.fr)

**CHÉRET AAL**  
ATELIERS D'ART LITURGIQUE  
Cadeaux :  
Baptême - Communion - Ordination  
Aménagements d'églises  
Objets de Culte - Chasublerie  
9, rue Madame - Paris 6<sup>e</sup>  
Tél. 01 42 22 37 27 - Fax 01 42 22 24 51  
[www.cheret-aal.fr](http://www.cheret-aal.fr)  
E-mail [cheret.aal@wanadoo.fr](mailto:cheret.aal@wanadoo.fr)  
(Quartier Saint-Sulpice)

*"Aux Brochettes"*  
**Restaurant**  
Spécialités Orientales  
13, rue des Tourelles  
75020 PARIS ☎ 01 43 64 67 99

**CAVES AU BON PLAISIR**  
Vins de propriétaire sélectionnés  
Champagne - Epicerie fine  
Livraison à domicile  
104, rue des Pyrénées  
75020 Paris  
01 43 71 98 68  
[www.caves-aubonplaisir.com](http://www.caves-aubonplaisir.com)  
Mail : [cavesaubonplaisir@free.fr](mailto:cavesaubonplaisir@free.fr)

**CHEZ LES PASSANTS**  
BAR-RESTAURANT  
Découvrez la carte du jour sur facebook  
CUISINE D'Auvergne  
ET DU MARCHÉ  
Lecture tous les 3<sup>ème</sup> jeudis du mois,  
Animations littéraires  
PARIS 20  
30 RUE VILLIERS DE L'ISLE ADAM  
09 53 81 38 29

*Panic*  
PRÊT A PORTER FÉMININ  
118, rue de Belleville - 75020 Paris  
☎ 01 43 66 13 09

COUVERTURE - PLOMBERIE - CHAUFFAGE  
Aménagement cuisine Entretien d'immeubles  
salle de bains **Ets Riboux et Felden** Dépannage rapide  
1, rue Pixérécourt, 75020 Paris  
Tél. 01 46 36 68 23

**Ets PUMA**  
Artisan  
Quartier Gambetta  
**Plomberie - Électricité**  
Dépannages & Installations  
Intervention dans tout Paris:  
**06 26 59 37 29**

ALLO... CLÉMENCE...  
POUVEZ VOUS VENIR...  
m'aider à faire mes courses...  
m'accompagner à un rendez-vous...  
pour une promenade...  
garder mes animaux...  
arroser mes plantes...  
**CLÉMENCE AIDE À LA PERSONNE**  
75011, 75012, 75013, 75014, 75015  
fiable, discrète, ponctuelle  
pour un quotidien plus léger  
**Port. : 06 25 84 15 52**  
**Tél. : 01 40 09 03 92**  
[www.alloclémence.fr](http://www.alloclémence.fr)

**LE TARMAC** LA BIENNE INTERNATIONALE FRANCOPHONNE  
THÉÂTRE / SÉNÉGAL  
**MOI MONSIEUR, MOI !**  
DU 15 AU 26 JANVIER 2013  
LE TARMAC 159 avenue Gambetta 75020  
JEUNES PUBLICS // // // // //  
À PARTIR DE 10 ANS  
mise en scène Mária de Castro  
de et avec Patricia Gomis  
01 43 64 80 80 - [www.letarmac.fr](http://www.letarmac.fr)

Salon de Coiffure mixte  
Afro Antillais Européen  
**Jenny F'Hair**  
6, Rue Henri Dubouillon  
75020 Paris  
Tél. : 06 29 40 61 28  
06 19 86 86 02

*L'Ami du 20<sup>e</sup>*

En vente chez tous les marchands de journaux

Prochain numéro de L'AMI à partir du 1<sup>er</sup> Février